

[CHOICE GIFT OF THE ARCHITECTS]¹

[4a] HE IS THE HELPER

Praise and thanks and unsurpassed glory upon that matchless Creator and all-powerful God—may He be honored and glorified—Who, in accord with the noble verse of the Qur'an, "And [have We not] built for you the seven firmaments?,"² without architect or builder and without column or pier made apparent and manifest above the earth's pure face the green vault and spreading canopy of the heavens. And kneading water and clay, [He] created humankind and, by means of a cloak of excellence, rendered it more distinguished and superior than [His] other creations. And in accord with the meaning of the truthful verse of the Qur'an, "And we raise some of them above others in rank,"³ He made them differ in esteem from one another. And pure prayers upon that lord of lords and quintessence of Creation, Muhammad Mustafa—praise and salutation upon him—thanks to the fount of whose paradise-like, shining countenance the beautiful garden of thanksgiving and satisfaction grew and flourished. And because he [i.e., the Prophet Muhammad] was the cause of all Creation, on the Night of the Prophet's miraculous journey to the Throne of God, [that] ornament of the seal of the seal ring, bright signet of intercession, and adornment of the joyful crown of apostleship was exalted and celebrated with the declaration "We sent thee not save as a blessing for humankind,"⁴ which is the essence of [the Tradition] "But for thee, but for thee, [verily the spheres had not been created]!" [4b] May the blessings of God be upon him, his family, and his companions as long as the earth and heavens endure!

Verse

O God, the glory of the crown and throne of the
House of Osman
Shah, who is the conqueror of the nations, celebrated
ghazi, Sultan Murad,

Shah in the manner of Selim, of Solomon-like dignity, in whose
Perfection of justice and benevolence neither equal
nor like is found,
May his sun-like star of fortune seize the world, inasmuch as
He is the illustrious ruler, seizing provinces with his saintliness!
May he gain dominion over the whole world and create buildings in the lands of China!
May he bestow allotments upon his cavalry soldiers from his fiefs and pious foundations!
Let his works in Istanbul be lofty like the heavens,
[And] his gifts and honors for those possessed of skill be beyond limit!

Now, this servant of little renown, Sinan son of 'Abdül-mennan, celebrated as the humble chief architect (*mî'mārbaşı*), who is, in truth, the son of 'Abdullah,⁵ in accord with the exalted Ottoman dynastic law and gracious imperial custom, came years ago to the Threshold of the State [Istanbul], together with the *devşirme*⁶ of the province of Karaman and the lands of the Greeks. Thereafter, I was employed in various capacities in the provinces for some time, until I was promoted through the rank of the *acemioğlu*⁷ and attained the rank of Janissary. And while a member of that corps I took part in the Belgrade and Rhodes [5a] campaigns as part of the imperial retinue and attained the rank of *sekbân*.⁸ And together with the aforesaid corps, I participated in the Mohács campaign and became a *yayabaşı*⁹ of the *acemioğlu*. After a time, I was favored with the office of *kapuyayabaşı*¹⁰ and some time later joined the German campaign with the rank of *zenberekçibaşı*,¹¹ until in the Baghdad campaign, I became a *haseki*.¹² And returning in the imperial retinue with bounty and good fortune, and following the Corfu and Apulia campaigns,¹³ I set out on the Moldavian campaign. And returning from there with good fortune as well, the office of

chief imperial architect was committed to my charge. And from that time until the present, in the days of three most glorious padishahs, that is, Sultan Süleyman Khan [I] and Sultan Selim Khan the Second and Sultan Murad Khan [III], except for the noble edifice that was built, following his felicitous accession to the throne, by His Majesty Sultan Süleyman Khan—may God's pardon and mercy be upon him—for his father, the Paradise-dwelling padishah Sultan Selim Khan the First,¹⁴ most of the buildings that were laid out came into being under the supervision of this slave. May they be accepted by God, be He exalted!

Verse

[5b] If there were no architect to build the world,
With stone alone, no wall could be made.
Above all, a wise architect such as this,
A master engineer, pious and without defect:
Sinan of Kayseri is his celebrated name.
His diligence is abundant in architecture.
It would be fitting were he called most famous.
He was the servant of three illustrious kings,
During each of those three reigns he built many buildings
And attained in his art [great] skill.
And in the Friday mosque of the sainted Sultan
Süleyman
His abilities in this science he did perfect.
Fearlessly, with but the least of his art,
Many soaring columns did he dismantle and raise.
[Building] aqueducts resembling the Çekmece
Bridge,
He joined arch atop arch.
Seeing one of these [aqueducts], a wise person possessed of reason
Would the Arch of Ctesiphon¹⁵ forget!
Men of wisdom who look at his buildings
Would surely say, "God's mercy upon the master
[who created them]!"

The reason this treatise was caused to be written was in order that the magnificent buildings that were finished and completed under our supervision would remain an exemplar and souvenir on the pages of time, and it was given the name *Choice Gift of the Architects (Tuhfetü'l-Mi' mārīn)*. Its blessed contents were organized in terms of an introduction, twelve [building] types, and an epilogue, so that it be the occasion for prayers of blessing. And success comes from God!

Introduction

It sets forth the necessity of considering the principles of architecture, the foundations of buildings, and the firmness of the land [used for building].

[6a] The First [Building] Type: It sets forth the number and the dependencies of the Friday mosques (*cevâmi'*) that were built.

The Second [Building] Type: It sets forth the number and essence of the masjids (*mesâcid*) that were built.

The Third [Building] Type: It sets forth the number and beauty of the madrasas (*medâris*) that were built.

The Fourth [Building] Type: It sets forth the number and elegance of the hospices (*'imârât*) that were built.

The Fifth [Building] Type: It sets forth the essence and number of the hospitals (*dârü's-şifâ*) that were built.

The Sixth [Building] Type: It sets forth the number and agreeableness of the palaces (*sarâylar*) that were built.

The Seventh [Building] Type: It sets forth the aqueducts (*su yolu kemerleri*) that were built.

The Eighth [Building] Type: It sets forth the bridges (*cisrlar*) that were built.

The Ninth [Building] Type: It sets forth the villas and pavilions in gardens (*bâğçelerdeki qasr ve köşkler*) that were built.

The Tenth [Building] Type: It sets forth the bath-houses (*hammâmlar*) that were built.

The Eleventh [Building] Type: It sets forth the warehouses (*mahzenler*) that were built.

The Twelfth [Building] Type: It sets forth the caravansarays (*kârbânsarâylar*) that were built.

Epilogue: It sets forth this slave's artistic accomplishments.

[6b] The introduction sets forth the necessity of considering the principles of architecture, the foundations of buildings, and the firmness of the land [used for building].

It is obvious and proven to men of intelligence and wisdom and persons of understanding and vision that building with water and clay being an auspicious art, the Children of Adam felt an aversion to mountains and caves and from the beginning were inclined to cities and villages. And because human beings are by nature civilized, they invented day-by-day many types of buildings, and refinement increased. Not a moment

was lost by those striving to leave a memorial, and, in fact, a building such as Hagia Sophia, which is without equal in the world, was built in fourteen years through the effort of an architect named Agnados [Ignatius]. But a few years after its completion, the flat dome collapsed. And, in histories, it is set forth that it was rebuilt by the abovementioned architect-engineer (*mi'mār mūhendis*) with various apologies. [7a] In like manner no doubt, this slave, Sinan of Kayseri, too has suffered many troubles during the completion of each [of his] buildings, all of which, no doubt with the help of God, came into existence due to the auspicious government and lofty patronage of the kingdom-conquering Ottoman dynasty and the bountiful sincerity of our heart. In short, there is no art more difficult than architecture, and whosoever is engaged in this estimable calling must, to begin with, be righteous and pious. He should not begin to lay the foundations if the building site is not firm, and when he sets out to lay the foundations he should take great care that his work be free from defect and he reach the firm ground. And, in proportion to the abundance or paucity of piers, columns, and buttresses, he should close up the domes and half domes that are on top of them, and bind the arches together in an agreeable manner, without carelessness. And he should not hurry in important matters but should endure in accord with the import of the saying "Patience brings one victory!" in order that, with God's help, he find divine guidance for the immortality of his work. And in this there is no doubt!

[14a] HE (GOD)

THE FIRST [BUILDING] TYPE

It sets forth the Friday mosques (*cevāmi'*) that were built.

- (1)¹⁶ First of all, in the city of Istanbul, the Friday mosque (*cāmi'*), hospice (*'imāret*), tomb (*türbe*), and madrasa of Sultan Selim Khan [I]: 1 madrasa, 1 elementary school (*mekteb*). The tomb of Sultan Selim Khan [I]. The tomb of Haseki [Hafsa] Sultan.
- (2) The noble Friday mosque, tomb, madrasa, and hospice of Şehzade Sultan Mehmed Khan. The tomb of Şehzade Mehmed: 1 madrasa and 2 elementary schools, in Istanbul. The tomb of Rüstem Pasha. The tomb of Şehzade Sultan Mehmed. The tomb of the son of Rüstem Pasha's daughter.
- (3) The noble Friday mosque of Şehzade Cihangir in Toplane.

(4) And in the year 958 [1551], an imperial decree was sent to [Semiz] Ali Pasha, the governor of Egypt. Kara Mustafa, the chief architect of Egypt, traveled to the Esteemed Ka'ba [and] repaired the defects of the gilt brass Rainspout of Mercy¹⁷ [and] the rest with timber, the abovementioned...the Kadi of Revered Mecca, Mevlana Mehmed Çelebi....

(5) The noble Friday mosque of Sultan Süleyman Khan in Istanbul: 4 madrasas, 1 elementary school, 1 hadith school, 1 medical school, 1 hospital. The tomb of Haseki [Hurrem] Sultan. The tomb of Sultan Süleyman.

(6) And in Çorum, the Friday mosque of the late Seljuk Sultan Alaeddin was renovated.

(7) The noble Friday mosque of Sultan Selim Khan [II] in Edirne: 1 madrasa, 1 Qur'an school, 1 elementary school.

(8) The noble Friday mosque, hospice, and khan of Sultan Selim Khan [II] in Karapınar.

(9) The noble Friday mosque of Sultan Süleyman Khan in Noble Damascus: 1 madrasa, 1 hospice.

(10) And in Istanbul, the noble Friday mosque of the late Sultan Bayezid [II] was strengthened by a new arch in the year 981 [1573–74].

(11) The noble Friday mosque of Haseki [Hurrem] Sultan in Avratpazarı: 2 madrasas, 1 hospital, 1 elementary school.¹⁸

(12) The noble Friday mosque of Valide [Nurbanu] Sultan in Üsküdar: 1 madrasa, hospice, khan, dervish convent.

(13) The noble Friday mosque of İmam-ı A'zam [Abu Hanifa] in Baghdad and a dervish convent [built by Sultan Süleyman].

(14) And the noble Friday mosque of Rüstem Pasha's sultana [Mihrümah Sultan] at the Edirne Gate: 1 madrasa. The tomb of the grand vizier [Güzelce] Ahmed Pasha is there.

(15) The noble Friday mosque of Rüstem Pasha's sultana [Mihrümah Sultan] in Üsküdar, and a hospice and a madrasa.

(16) And in the quarter of Aksaray, [there] is the noble Friday mosque of the mother of Osman Shah [Hanım Sultan], the sister of Sultan Süleyman Khan.

(17) And in Eyüp, the noble Friday mosque of Shah Sultan: 1 dervish convent.

(18) The noble Friday mosque of Shaykh 'Abdülkadir Geylani in Baghdad [built by Sultan Süleyman]. And a dervish convent.

(19) And near Yenibahçe, the noble Friday mosque of the sultana, the daughter of Sultan Bayezid.

(20) And in Manisa, the noble Friday mosque of Sultan Murad Khan [III]—long may he live!

(21) The esteemed mausoleums of Sultan Selim the Second and Valide [Nurbanu] Sultan near Hagia Sophia. A separate tomb was built for each.¹⁹

(22) And the cupolas of the Esteemed Ka'ba were completed in the reign of Sultan Murad Khan [III].

(23) The noble Friday mosque, madrasa, and hospice [of Haseki Hurrem Sultan] in Noble Jerusalem.

(24) In the Protected city of Gözleve [Yevpatoriya, in the Crimea], the Friday mosque of Tatar Khan [Devlet Giray I]. His tomb is there.

(25) In Kütahya, the Friday mosque of Sultan Orhan was renovated.

[14b] Continuation of the [inventory of] Friday mosques from those of the viziers and grandees.

(26) The noble Friday mosque of the late Rüstem Pasha in Tahtakale and 1 madrasa.

(27) A noble Friday mosque and hospice [of Rüstem Pasha] in Sapanca.

(28) A noble Friday mosque and madrasa [of Rüstem Pasha] in Rodosçuk [Tekirdağ].

(29) A noble Friday mosque [of Rüstem Pasha] in Samanlı.

(30) A noble Friday mosque [of Rüstem Pasha] in Bolvadin.

(31) And two khans [of Rüstem Pasha] in the place called Dibek near Bolu.

(32) And a noble Friday mosque [of Rüstem Pasha] in Bolu.

(33) The noble Friday mosque of the grand vizier [*sic* vizier, Çoban] Mustafa Pasha²⁰ (*crossed out*: in Gebze, and a hospice).

(34) The noble Friday mosque of Bosna [Sofu] Mehmed Pasha in Sofia.

(35) The noble Friday mosque of Pertev Pasha in İzmit. The tomb of Pertev Pasha in Eyüp.

(36) The noble Friday mosque of Hadım İbrahim Pasha at the Silivri Gate. The tomb of the aforesaid.

(37) The noble Friday mosque of Bali Pasha. The tomb of the aforesaid.

(38) The noble Friday mosque of the governor of Egypt, [Çoban] Mustafa Pasha,²¹ in Gebze, and a hospice, 1 madrasa, and a tomb.

(39) The noble Friday mosque of the grand vizier [Semiz] Ali Pasha in the town of Ereğli [near Tekirdağ]. [His] tomb in Eyüp.

(40) The noble Friday mosque of Dukakinzade

[Mehmed Pasha] in Ereğli near Adana. [His] tomb in Eyüp.

(41) The noble Friday mosque of the executed grand vizier, [Kara] Ahmed Pasha, inside the Cannon Gate (Top Kapı). Also, his tomb.

(42) The noble Friday mosque of the grand vizier [Sokollu] Mehmed Pasha in Kadırgalimanı: 1 madrasa, 1 dervish convent. His tomb [is] in Eyüp.

(43) The aforesaid's noble Friday mosque at the Azeb Gate in the neighborhood of Kasımpaşa.

(44) The noble Friday mosque, hospice, and madrasa of the aforesaid in Lüleburgaz [Burgaz].

(45) The noble Friday mosque of the vizier Nişancı Mehmed Pasha. His tomb. The tomb of Siyavuş Pasha's children in Eyüp.

(46) The noble Friday mosque of [Kapudan] (grand admiral) Piyale Pasha in Kasımpaşa.

(47) The noble Friday mosque of the grand vizier Mesih Pasha. His tomb.

(48) The noble Friday mosque of [the chief black eunuch] Mehmed Ağa. His tomb.

[15a] Continuation of [the inventory of] the Friday mosques of the grandees.

(49) The noble Friday mosque of Kasım Pasha, the son of the aforesaid [Sokollu] Mehmed Pasha, in Hafsa.

(50) The Friday mosque of [Bostancıbaşı] Iskender Pasha in Kanlıca.²²

(51) The noble Friday mosque of Kızıl Ahmedli Ahmed Pasha in Kayseri.

(52) The noble Friday mosque of Sofu Mehmed Pasha in Herzegovina.

(53) The noble Friday mosque of Cenabi [Ahmed] Pasha in Ankara.

(54) The noble Friday mosque of Kapudan (grand admiral) Sinan Pasha in Beşiktaş. His tomb.²³

(55) The noble Friday mosque of Kılıç Ali Pasha in Tophane. His tomb is there.

(56) The noble Friday mosque of [Çerkes] Osman Pasha in Kayseri.

(57) The noble Friday mosque of (*crossed out*: Mehmed Beg, the steward of Rüstem Pasha) Osman Pasha [Osman Shah] in Trikkala.

(58) The noble Friday mosque of Mehmed Beg, the steward of Rüstem Pasha, in İzmit.

(59) The noble Friday mosque of Zal [Mahmud] Pasha in Eyüp: 2 madrasas. His tomb is there, along with [that of] his sultana [Shah Sultan, the daughter of Selim II].

- (60) The noble Friday mosque of [Semiz] Ali Pasha, the grand vizier, in Babaeski.
- (61) The noble Friday mosque of the vizier Ferhad Pasha in Çatalca.
- (62) The noble Friday mosque of the abovementioned in Kastamonu.
- (63) In Buda, the Friday mosque of the executed [Sokollu] Mustafa Pasha. His tomb is there.
- (64) The Friday mosque of [Lala] Hüseyin Pasha in Kütahya. His tomb on the road to Eyüp.
- (65) The Friday mosque of Kasım Pasha in the quarter known as Kasımpaşa: 1 madrasa.
- (66) In Erzurum, the Friday mosque of [Lala] Mustafa Pasha.
- (67) In Diyarbakır [Amid], the Friday mosque of [Çerkes] İskender Pasha. [His] madrasa in Van.
- (68) In Diyarbakır [Amid], the Friday mosque of Sofu (?) Mehmed Pasha.²⁴ The tomb of [Özdemiroğlu] Osman Pasha. The tomb of the executed Ayas Pasha.
- (69) In Diyarbakır [Amid], the Friday mosque of Behram Pasha. His tomb in Üsküdar.
- (70) In Diyarbakır [Amid], the Friday mosque of Hadım Ali Pasha: 1 madrasa.
- (71) In Diyarbakır [Amid], the Friday mosque of Melek Ahmed Pasha.
- (72) In Van, the Friday mosque of [Köse] Husrev Pasha: 1 madrasa
- [15b] (73) In Basra, the Friday mosque of [Maktul] Ayas Pasha.
- (74) In Baghdad, the Friday mosque of Murad Pasha.
- (75) In Üsküdar, the Friday mosque of Şemsi [Ahmed] Pasha: 1 dervish convent, his tomb.
- (76) In Üsküdar, the Friday mosque of the Kadiasker (chief army judge) of Anatolia, Mevlana Ahmedi Efendi.
- (77) In Ahırkapı, the Friday mosque of Kapıağası (chief white eunuch) Mahmud Ağa. His tomb.
- (78) The noble Friday mosque of Odabaşı (chief of the royal privy chamber) [Behruz Ağa] in Yenikapı.
- (79) The noble Friday mosque of the mufti of the age, Muhiyüddin [Mehmed] Çelebi, in Tophane.
- (80) The noble Friday mosque of Kadiasker Molla Çelebi, near the shore on the road to Beşiktaş.
- (81) The noble Friday mosque of Kadiasker 'Abdurrahman Çelebi in Yenibahçe, near Molla Gürani. His tomb nearby.
- (82) The Friday mosque of Shaykh Emir Buhari, near the Edirne Gate.
- (83) The Friday mosque of Shah Sultan [sister of Sultan Süleyman], outside the New Gate (Yeni Kapı), [built] for the soul of Shaykh Merkez Efendi.
- (84) The noble Friday mosque of the late Başdefterdar (chief finance minister) Ebulfazl Efendi in Tophane. His tomb is there.
- (85) The Friday mosque of Defterdar (finance minister) Mustafa Çelebi in Edirne.
- (86) The noble Friday mosque of Mahmud Pasha [the grand vizier of Mehmed II] in Taşlık in Edirne, which was built with the surplus revenues of [his] pious foundations.
- (87) The Friday mosque of Koca Nişancı [Celalzade Mustafa] Pasha near Emir Buhari, south of Eyüp.
- (88) The Friday mosque of Ferruh Kethüda in Balat.
- (89) The Friday mosque of Husrev Pasha in Aleppo: 1 madrasa. His tomb in Istanbul.
- (90) The Adiliyye Friday Mosque in Aleppo of Duka-kinzade [Mehmed Pasha].
- (91) The Friday mosque of the chief architect Sinan Ağa in Kadiçeşmesi.²⁵
- (92) The Friday mosque of the dragoman Yunus Beg inside Balat.
- (93) The noble Friday mosque of Firdevs Beg in Isparta. The tomb of Yahya Çelebi above Beşiktaş.
- (94) The noble Friday mosque of Ahi Çelebi at the İzmir Landing [in] Istanbul.²⁶
- (95) The noble Friday mosque of Süleyman Subaşı near Unkapanı.²⁷
- [16a] Continuation of [the inventory of] the Friday mosques of the grandees.
- (96) The Friday mosque of Hurrem Çavuş in Yenibahçe.
- (97) The Friday mosque of Mahmud Çavuşbaşı in Sötlüce.
- (98) In the quarter of Kocamustafapaşa, the Friday mosque of Hoca Husrev.²⁸
- (99) In Sulumanastır, the Friday mosque of Hamamlı Hatun.
- (100) The Friday mosque of Ahi Çelebi near the [wholesale] vegetable market²⁹ burned and was built again.
- (101) And near Unkapanı, the Friday mosque of Süleyman Subaşı³⁰ burned and was built again.
- (102) And in İzmit, the Friday mosque of [the finance minister] 'Abdüsselam. Being a masjîd, it was turned into a Friday mosque.

(103) And near the Üsküblü fountain, Süleyman Çelebi, who retired while he was the finance minister of Anatolia, converted a maşjid into a Friday mosque.

(104) In Kiremitçiler [Hasköy], the Friday mosque of Turşucuzade Hüseyin Çelebi was rebuilt.

(105) And in the village named Ulaş (Sivas), the Friday mosque of Memi Kethüda was rebuilt.

(106) And the Old Friday Mosque [Cami-i 'Atiq or Hagia Sophia] in İznik was rebuilt.

[16b] (107) And in Eyüp, the maşjid of the late Dügmeçibaşı [Dökmecibaşı] later became a Friday mosque.³¹

(108) The Friday mosque of Mevlana Hocazade [Mustafa Efendi]³² near the Tetimmat-ı Semaniye.³³

(109) The Friday mosque of İskender Pasha, known as Bostancıbaşı, near Boğazhisar below Anadolu[hisar, Kanlıca].³⁴ His tomb is there.

(110) In Beşiktaş, the tomb of [Barbaros] Hayreddin Pasha.

(111) Near Yenibahçe, the tomb of Şah-ı Huban.³⁵

[18a] HE (GOD)

THE SECOND [BUILDING] TYPE

It sets forth the maşjids (*mesâcid*) and places of worship (*ma'âbid*) that were built.

(1) In Yenibahçe, the noble maşjid of Rüstem Pasha, built as a substitute for another maşjid.³⁶

(2) Built at the İsa Gate, the noble maşjid of [Hadım] İbrahim Pasha.

(3) And built in the neighborhood of Yenibahçe, the maşjid of [Kapudan] (grand admiral) Sinan Pasha.

(4) And built in Üsküdar, the Hacı Pasha [Kızıl Ahmedli Hacı Ahmed] maşjid.

(5) Built in Kumkapı, the maşjid of [Muhsine Hatun] the wife of [Maktul] İbrahim Pasha.

(6) Near the Cannon Gate (Top Kapı), the Mufti Çivizade maşjid.

(7) Outside the Edirne Gate, near Emir Buhari, the maşjid of the aga of the palace Davud Ağa.

(8) Near the bathhouse of Azebkapı [Azablar], the maşjid of Mufti Hamid Efendi, with rooms for madrasa graduates (*mülâzım*).

(9) In the environs of the Gümrükhane, the Emir Ali maşjid.

(10) And built in Yenibahçe, the maşjid of the chief architect Sinan Ağa.

(11) In Sütlüce, the maşjid of Hekimbaşı (chief physician) Kaysunizade.

(12) Near Gümrükhane and Zincirlikuyu, the Üçbaşı maşjid.

(13) The maşjid of Başdefterdar (chief finance minister) Şerifezade Mehmed Çelebi.

(14) Near Langa, the maşjid of Bezirganzade Bayram Çelebi.

(15) And the maşjid of the other finance minister of public revenues (*defterdâr-ı māl*), Mehmed Çelebi.

[18b] (16) And near Yenibahçe, the maşjid of Yeniçeri Katibi (secretary of the Janissaries) Hafız Mustafa Çelebi.

(17) Near the Dere Bathhouse in Kasımpaşa, the maşjid of the Şehremini (city prefect) Hasan Çelebi.

(18) Near Ağaçayırı, the Hacı Hamza maşjid.

(19) Near the Silivri Gate, the maşjid of Takyeci (skull-cap seller or maker) Ahmed.

(20) Outside the Cannon Gate (Top Kapı), the maşjid of the Defteremini (superintendent of registers) İlyazade.

(21) Near the Lutfipaşa market place, the maşjid of Simkeşbaşı (chief of the silver wire drawers) İskender Ağa.

(22) In Eyüp, the Arpacıbaşı maşjid.

(23) Near Davudpaşa, the maşjid of the [Mufti] Çivizade.

(24) In Silivrikapı, near the Ağa Çayırı, the Çavuş maşjid.

(25) Inside the Fenar Gate, the Yayabaşı (chief of a janissary squadron) maşjid.

(26) In the direction of [the Friday mosque of] Sultan Selim [I], in Kuburbeli, the Abdi Subaşı (police superintendent) maşjid.

(27) In the direction of Langa, the Shaykh Ferhad maşjid.

(28) Near the Sultan Selim [I] complex, the maşjid of the Bezzazistan Kethüdası (market steward) Hüseyin Çelebi.

(29) In Eyüp, the Karcı (ice seller) Süleyman maşjid.

(30) In Istanbul, the maşjid of the above-mentioned Karcı Süleyman.

(31) In Kasımpaşa, the Yahya Kethüda maşjid.

(32) In Kasımpaşa, the maşjid of Kiremitçi (seller or maker of brick tiles) Ahmed Çelebi.

(33) In Kasımpaşa, the maşjid of the Pazarbaşı (market chief) of the Old Palace (*Eski Sarây*), Memi Kethüda.

(34) Near the Çukur Hamam, the maşjid of the Mufti Kadızade.

(35) The Sarı Nasuh maşjid.

- (36) The Kasab (butcher) İvaz maşjid.
- (37) The Tok Hasan maşjid.³⁷
- (38) Near Atik Ali Paşa, the Hacı İlyas maşjid.
- (39) Outside the city wall, the Tüfekhane (gun manufactory) maşjid.
- (40) The Kemhacılar Karhanesi (the silk brocade makers' workshop) maşjid.
- (41) The Kuyumcular Karhanesi (jewelers' workshop) maşjid.
- (42) In Hasköy, the maşjid that is a dependency of Saraçhane (the harness shop).

[19a] Continuation of the [inventory of] maşjids and places of worship.

- (43) Near Ayasofya, the noble maşjid located above the Hersek Bodrumu.
- (44) The maşjid [of Sokollu Mehmed Pasha] near the bridge in Büyükçekmece.
- (45) And, in Payas, on the road to Aleppo, the Friday mosque built by the grand vizier [Sokollu] Mehmed Pasha.³⁸

[20a] THE THIRD [BUILDING] TYPE

It sets forth the madrasas (*medâris*), hadith schools (*dârü'l-ḥadîs*), and Qur'an schools (*dârü'l-qurrâ*) that were built.

- (1) The madrasa of Ghazi Sultan Süleyman Khan in Revered Mecca, 1 unit.
- (2) The madrasa of Sultan Selim [I] in Istanbul, 1 unit. Sultan Süleyman Khan had it built at the Halıcılar Köşkü.
- (3) The madrasa of Şehzade Sultan Mehmed in Istanbul, 1 unit. Sultan Süleyman Khan had it built.
- (4) The madrasas of Sultan Süleyman Khan near his own complex in Istanbul, 4 units.
- (5) The hadith school of the aforesaid, 1 unit.
- (6) The medical school [of Sultan Süleyman Khan], 1 unit.
- (7) The madrasa of Sultan Selim the Second in Edirne, 1 unit.
- (8) The madrasa of Ghazi Sultan Süleyman Khan in Çorlu, 1 unit.
- (9) The madrasa of the late Haseki [Hurrem] Sultan in Avratpazarı, 1 unit.
- (10) The Kahriyye Madrasa of the aforesaid, 1 unit.
- (11) The madrasa of the Valide [Nurbanu] Sultan in Üsküdar, 1 unit.

- (12) The madrasa of Rüstem Pasha's sultana [Mihriümah Sultan] in Üsküdar, 1 unit.
- (13) The madrasa of the above-mentioned [Mihriümah] Sultan in Edirnekapi, 1 unit.
- (14) The madrasa of [Sokollu] Mehmed Pasha in Kadırgalimanı, 1 unit.
- (15) The madrasa of [Sokollu] Mehmed Pasha's sultana [İsmihan Sultan] in Eyüp, 1 unit.
- (16) The madrasa of the mother of Osman Shah near Langa, 1 unit.
- (17) The madrasa of Rüstem Pasha in Istanbul, 1 unit.
- (18) The madrasa of [Semiz] Ali Pasha in Istanbul, 1 unit.
- (19) The madrasa of the executed [Kara] Ahmed Pasha in Topkapı, 1 unit.
- (20) In Istanbul, the madrasa of the vizier Haydar Pasha.
- (21) The madrasa of Sofu Mehmed Pasha, 1 unit.
- (22) The madrasa of İbrahim Pasha, 1 unit.³⁹
- (23) The madrasa of [Kapudan] (grand admiral) Sinan Pasha, 1 unit.
- (24) The madrasa of [Bostancıbaşı] İskender Pasha [in Kanlıca], 1 unit.
- (25) The madrasa of Kasım Pasha, 1 unit.
- [20b] (26) The madrasa of [Semiz] Ali Pasha in Babaeski.
- (27) In Gebze, the [Çoban] Mustafa Pasha madrasa.
- (28) Near the İsa Gate (İsa Kapı), the [Hadım] İbrahim Pasha madrasa.
- (29) The Şemsi [Ahmed] Pasha madrasa.
- (30) The madrasa of the late Kapiâğası (chief white eunuch) Cafer Ağa in Istanbul.
- (31) The [Başdefterdar (chief finance minister)] Ahmed Ağa madrasa.
- (32) The Kapiâğası (chief white eunuch) Mahmud Ağa madrasa.
- (33) In Istanbul, the Mufti Hamid Efendi madrasa.
- (34) In the aforementioned protected city, the madrasa of the late [Mufti] Malulzade.
- (35) The Ümm-i Veled madrasa.
- (36) The Üçbaş madrasa.
- (37) The Kadıasker (chief army judge) Perviz Efendi madrasa.
- (38) In Beşiktaş, the madrasa of the late Yahya Çelebi.
- (39) The Defterdar (finance minister) 'Abdüsselam Beg madrasa.
- (40) The Hekim (physician) Mehmed Çelebi madrasa.

- (41) The Tuti Kadı madrasa.
 (42) The madrasa of the late Baba Çelebi.
 (43) And [he] repaired the madrasa of the late Molla Kirmastı.
 (44) The Hüseyin Çelebi madrasa.
 (45) The Sinan Emin madrasa.⁴⁰
 (46) The Şahkulu [Mehmed Çelebi] madrasa.
 (47) The Dragoman Yunus madrasa.
 (48) The Karcı (ice seller) Süleyman madrasa.
 (49) In Ankara, the Husrev Kethüda madrasa.
 (50) In Istanbul, the Husrev Kethüda madrasa, 2 units.
 (51) In Üsküdar, the Gülfem Kadın madrasa.
 (52) In Üsküdar, the Hacı Kadın⁴¹ madrasa.
 (53) The Sekban Ali Beg madrasa.
 (54) The Nişancı ['Abdizade] Mehmed Çelebi madrasa.
 (55) Near Küçükkaraman, the Kadı Hekim Çelebi madrasa.
 (56) Near Sultanselim, the madrasa of the Bezzazistan Kethüdası (market steward) Hüseyin Çelebi.
 (57) Near Kadıçeşmesi, the Defterdar (finance minister) Şerifezade madrasa.
[21a] (58) The Qur'an school of Sultan Süleyman Khan in Istanbul.
 (59) The Qur'an school of the Valide [Nurbanu] Sultan in Üsküdar.
 (60) The Qur'an school of Husrev Kethüda.
 (61) The Qur'an school of the grand vizier [Sokollu] Mehmed Pasha in Eyüp.
 (62) The Qur'an school of Sultan Selim Khan [II] in Edirne.
 (63) In Küçükkaraman, the Qur'an school of Mufti Sa'di Çelebi.
 (64) In Istanbul, the Qur'an school of Bosna [Sofu] Mehmed Pasha.
 (65) Near the Çukur Hamam, the Qur'an school of Mufti Kadızade Efendi.
 (66) The elementary school of Ghazi Sultan Selim Khan [I].
 (67) The elementary school of Ghazi Sultan Süleyman Khan.
 (68) The elementary school of Şehzade Sultan Mehmed.
 (69) The elementary school of Haseki [Hurrem] Sultan.
 (70) The elementary school of Valide [Nurbanu] Sultan.

[21b] THE FOURTH [BUILDING] TYPE

It sets forth the number of hospices (*'imārāt*) that were built.

- (1) In [the environs of] the Esteemed Ka'ba, the hospice of the late Haseki [Hurrem] Sultan.
 (2) In Istanbul, the hospice of Sultan Selim Khan [I].
 (3) In Istanbul, the hospice of Şehzade Sultan Mehmed.
 (4) In Istanbul, the hospice of Ghazi Sultan Süleyman.
 (5) In Karapınar, the hospice of Sultan Selim the Second.
 (6) In the town named Çorlu, the hospice of Sultan Süleyman Khan.
 (7) In Üsküdar, the hospice of Rüstem Pasha's sultana [Mihrümah Sultan].
 (8) In Üsküdar, the hospice of Valide [Nurbanu] Sultan.
 (9) In Manisa, the hospice of Sultan Murad Khan [III].
 (10) In Gebze, the hospice of [Çoban] Mustafa Pasha, who came from [the governorship of] Egypt.
 (11) In the town of Rodosçuk, the hospice of the late Rüstem Pasha.
 (12) In the town named Sapanca, the hospice of the aforesaid.
 (13) In the town of Lüleburgaz [Burgaz], the hospice of the late grand vizier [Sokollu] Mehmed Pasha.
 (14) In Hafsa, the hospice of the aforesaid [Mehmed Pasha's] son [Sokollu] Kasım Pasha.
 (15) In Bosnia (near Višegrad), the hospice of the aforesaid [Sokollu Mehmed Pasha].
 (16) In Noble Damascus, the hospice of the late Sultan Süleyman Khan.
 (17) And the hospice built by the grand vizier [Sokollu] Mehmed Pasha in Payas.
 (18) And in Bolu, the hospice of Şemsi [Ahmed] Pasha.
 (19) And in Konya, the hospice built over [the grave of] Molla Hüdavendigar [Celaledin Rumi] was renovated.

[22b] THE FIFTH [BUILDING] TYPE

It sets forth the number of hospitals (*dārü's-şifā*) that were built.

- (1) In the city of Istanbul, the hospital built by the late Sultan Süleyman Khan.

- (2) In the aforesaid city, the hospital built by Haseki [Hurrem] Sultan.
 (3) And in Üsküdar, the hospital of Valide [Nurbanu] Sultan.

[23a] THE SIXTH [BUILDING] TYPE

It sets forth the number of palaces (*sarây-ı*) that were built.

- (1) The Old Imperial Palace (*Sarây-ı 'Atîq-i Hümâyûn*) was built after it burned, and it was repaired many times and augmented with other buildings.
 (2) The whole of the inner palace (*iç sarây*) of the New Imperial Palace (*Sarây-ı Cedîd-i Hâqânî*)⁴² was built by Sultan Murad Khan [III], and the imperial commissariat (*kilâr-ı 'âmire*) and its kitchen (*matbah*) were [re]built after they were burned.
 (3) The Üsküdar Palace was built in the reign of Sultan Süleyman Khan, in the year 958 [1551].
 (4) The Galata Palace was renovated in the reign of Ghazi Sultan Murad Khan [III].
 (5) And the [İbrahim Pasha] palace on the At Meydanı [Hippodrome] was restored.
 (6) And the palace in the Kandil Garden was built and restored.
 (7) The palace in the Fenar Garden.
 (8) The lofty palace⁴³ near the Silivri Gate [built for Valide Nurbanu Sultan].
 (9) The palace of Rüstem Pasha [in Kadırgalimanı].
 (10) The palace of [Sokollu] Mehmed Pasha in Kadırgalimanı was repaired.
 (11) The palace of [Sokollu] Mehmed Pasha in Ahırkapı.⁴⁴
[23b] (12) The palace of [Sokollu] Mehmed Pasha in İstavroz [near Üsküdar].
 (13) The palace of Siyavuş Pasha in İstanbul.⁴⁵
 (14) The palace of Siyavuş Pasha in Üsküdar.
 (15) The palace of Nişancı Mehmed Pasha in İstanbul.⁴⁶
 (16) The palace of Nişancı Mehmed Pasha in Üsküdar.
 (17) The palace of the grand vizier [Koca] Sinan Pasha.
 (18) The palace of the grand vizier [Güzelce] Ahmed Pasha on the At Meydanı.
 (19) The palace of Pertev Pasha on the Vefa Meydanı.
 (20) The palace of Serdar Ferhad Pasha.⁴⁷
 (21) The palace of Sofu Mehmed Pasha.⁴⁸
 (22) The palace of Kapudan (grand admiral) Sinan

Pasha, the brother of Rüstem Pasha, on the At Meydanı.

- (23) The palace of Mahmud Ağa, the protégé of Valide [Nurbanu] Sultan, in Yenibahçe.
 (24) The palace of the grand vizier [Sokollu] Mehmed Pasha on [his] agricultural estate near Halkalı Pınar.
 (25) And outside the walls [of İstanbul], grand vizier [Güzelce] Ahmed Pasha's palace and garden.
 (26) And the palace of Bosna [Sofu] Mehmed Pasha outside the city.
 (27) And the agricultural estate and palace of Zal [Mahmud] Pasha, outside the city.
 (28) And the agricultural estate and palace of Rüstem Çelebi, between those of [Sokollu] Mehmed Pasha's sultana [İsmihan Sultan] and Husrev Kethüda.
 (29) The palace of Şah-ı Huban Kadın near the fountain of Kasımpaşa.

[24a] THE SEVENTH [BUILDING] TYPE

It sets forth the water channels (*su yolu kemerleri*) that were built.

- (1) The aqueduct of the First Dam.⁴⁹
 (2) And the Long Aqueduct (*Uzun Kemer*).⁵⁰
 (3) And the Güzelce Aqueduct, that is, the Kovuk Aqueduct.⁵¹
 (4) And the Mağlova Aqueduct.⁵²
 (5) And the great reservoir (*havz-i kebîr*), in which [various] streams collect.⁵³
 (6) In addition to those, there are several other aqueducts.
 (7) And in the environs of Müderrisköy, there is an aqueduct.
 (8) And the Mağlova Aqueduct and the Long Aqueduct (*Uzun Kemer*) were destroyed by a flood and were rebuilt.

[24b] THE EIGHTH [BUILDING] TYPE

It sets forth the bridges (*cisrler*) that were built.

- (1) The Büyükçekmece [Bridge] is a single bridge.⁵⁴ [It is carried] on piers. Some of its arches were carried away in a flood and were rebuilt.
 (2) And the Silivri Bridges.
 (3) The [Çoban] Mustafa Pasha Bridge over the Meriç.
 (4) And in Marmara, the [Sokollu] Mehmed Pasha Bridge.

- (5) And three bridges in Halkalı Pınar.
- (6) And over the Harami Dere, the Kapağası (chief white eunuch) Bridge.
- (7) And on the Gebze road, the bridges of Sultan Süleyman.

[25a] THE NINTH [BUILDING] TYPE

It sets forth the garden villa[s] (*qaşr*) and pavilion[s] (*köşk*) that were built.

- (1) In the Üsküdar Garden, the Sultan Selim Khan [II] pavilion.
- (2) In the Üsküdar Garden, the Sultan Murad Khan [III] pavilion.
- (3) In the Old Palace (*Eski Sarây*), the Sultan Murad Khan [III] pavilion.
- (4) In the garden outside the Imperial Palace, the Sultan Bayezid [II] pavilion.⁵⁵ Sultan Murad Khan [III] renovated it.
- (5) And near Sötlüce, one of the districts of Eyüp, Sultan Murad Khan [III] renovated the pavilions of the [Defterdar] İskender Çelebi Garden.

[25b] THE TENTH [BUILDING] TYPE

It sets forth the bathhouses (*hammâmlar*) that were built.

- (1) In [the environs of] the Esteemed Ka'ba, the bathhouse of [Sokollu] Mehmed Pasha.
- (2) And likewise in Illuminated Medina.
- (3) In Istanbul, the bathhouse of the late Sultan Süleyman Khan.
- (4) And the bathhouse of Sultan Selim Khan [I].
- (5) And in the New Imperial Palace (*Sarây-ı Cedîd-i Hâqânî*),⁵⁶ three bathhouses were built.⁵⁷
- (6) And in the Üsküdar Palace, one bathhouse was built.
- (7) And the bathhouse of the late Haseki [Hürrem] Sultan.⁵⁸
- (8) And in Üsküdar, the bathhouse of Valide [Nurbanu] Sultan.
- (9) And again, in the above-mentioned town, [her] double bath.
- (10) And in Yenikapı in Istanbul, the aforesaid's bathhouse.
- (11) And in Dikilitaş [in the environs of Constantine's Column], near the [Atik] Ali Pasha complex, the aforesaid's double bath.⁵⁹
- (12) And in Karapınar, the bathhouse of Sultan Selim the Second.

- (13) And near the Edirne Gate, the bathhouse of Rüstem Pasha's sultana [Mihrumah Sultan].⁶⁰

- (14) And the bathhouse of the grand vizier Lutfi Pasha.⁶¹

- (15) And at the Azeb Gate in Galata, the bathhouse of the grand vizier [Sokollu] Mehmed Pasha.

- (16) And in Edirne, the bathhouse of the aforesaid Mehmed Pasha.

- (17) And in the village named Dibek near Bolu, the bathhouse of Rüstem Pasha.

- [26a] (18) And in Yenibahçe, the bathhouse of Koca Mustafa Pasha.⁶²

- (19) And near the Silivri Gate, the bathhouse of [Hadım] İbrahim Pasha.

- (20) And in Beşiktaş, the bathhouse of Kapudan (grand admiral) Sinan Pasha.

- (21) And in the Zeyrek quarter in Istanbul, the bathhouse of the vizier Haydar Pasha.

- (22) Near Kırkçeşme in Istanbul, the bathhouse of [Barbaros] Hayreddin Pasha.⁶³

- (23) Near the Fenar Gate, the bathhouse of Kapudan [Kılıç] Ali Pasha.

- (24) And in Tophane, the bathhouse of the late [Kılıç] Ali Pasha.

- (25) And on the shore below Beşiktaş, the bathhouse of Kadıasker (chief army judge) Molla Çelebi.

- (26) And in Sulumanastır, the bathhouse of Kapağası (chief white eunuch) Mahmud Ağa.

- (27) And in Ortaköy on the road to Boğazhisar [Rumelihisar], the bathhouse of Husrev Kethüda.

- (28) In the place named Macuncu Market in Istanbul, the bathhouse of the late Mufti Molla Ebussuud Efendi.

- (29) In the town named Hafsa, the bathhouse of the son of the grand vizier, Mirimiran [Sokollu] Kasım Pasha.

- (30) In Istanbul, the bathhouse of Odabaşı (chief of the royal privy chamber) [Behruz Ağa].

- (31) And the bathhouse of Merkez Efendi.

- (32) And the bathhouse of Nişancı [Celalzade Mustafa] Pasha.⁶⁴

- (33) And the İzmit bathhouse of Pertev Pasha.

- (34) And the bathhouse of Çatalca.⁶⁵

- (35) And in Üsküdar, the bathhouse of Hüseyin Pasha.

- (36) And the bathhouse of Hüseyin Beg.⁶⁶

- (37) And the bathhouse of Sarı Gürz.⁶⁷

- (38) In Tophane, the bathhouse of Yakub Ağa.

- (39) Near the Gümrükhane, the bathhouse of (?), the son of [Barbaros] Hayreddin Pasha.

[26b] THE ELEVENTH [BUILDING] TYPE

It sets forth the warehouses (*maḥzenler*) that were built.

- (1) The grain warehouse (*buğday anbârı maḥzeni*) that was built near the Karaköy Gate.
- (2) And in the New Imperial Palace,⁶⁸ near the armory (*cebeḥâne*),⁶⁹ the imperial warehouse (*anbâr-ı 'âmire maḥzeni*).
- (3) And the imperial warehouse (*anbâr-ı 'âmire maḥzeni*) that was built at the seaside mansion of the Has Bahçe [Royal Garden in the Topkapı Palace].
- (4) And the warehouse of the imperial kitchen (*matbah-ı 'âmire*) and imperial commissariat (*kilâr-ı 'âmire*) [in the Topkapı Palace] were rebuilt in the reign of Sultan Selim Khan [II] after they burned.
- (5) And the great warehouse (*ümmü'l-meḥâzin*)⁷⁰ built in Unkapanı, which was rebuilt after a fire.
- (6) Near the Imperial Arsenal (*Tersḥâne-i 'Âmire*), the Kurşunlu Warehouse for pitch.

[27a] THE TWELFTH [BUILDING] TYPE

It sets forth the caravansarays (*kârvânsaraylar*), cisterns (*bürkeler*), and inns with stables (*ribâṭü'l-hayller*) that were built.

- (1) One caravansaray was built near the complex of the late Sultan Süleyman Khan.
- (2) And likewise at the complex of Sultan Selim Khan [I].
- (3) And likewise at the complex of Şehzade Sultan Mehmed.
- (4) And the caravansaray built by the late Sultan Süleyman near Büyükçekmece.
- (5) And the caravansaray and dervish convent that were built at the Bakras [Belen] pass [in Hatay] on the Aleppo road.
- (6) And at Payas on the Aleppo road, the caravansaray that was built by the grand vizier [Sokollu] Mehmed Pasha.
- (7) And in Aleppo, the khan built by the aforesaid [Sokollu Mehmed Pasha].⁷¹
- (8) And in Rodosçuk, the caravansaray of the late Rüstem Pasha.
- (9) And the caravansaray of the aforesaid [Rüstem Pasha] in the neighborhood of Galata.
- (10) And the caravansaray of the aforesaid in the flea market (Bitpazarı). That is, Rüstem Pasha's.
- (11) And the Sapanca caravansaray [of Rüstem Pasha].

(12) And the caravansaray that was built in Samanlı [by Rüstem Pasha].

(13) And in Ereğli of Karaman [Konya Ereğlisi], the Rüstem Pasha caravansaray.

(14) In Bosnia [near the Drina bridge at Višegrad], the [Sokollu] Mehmed Pasha caravansaray.⁷²

(15) In İpsala, the Husrev Kethüda caravansaray.

[27b] (16) And in Bursa, the caravansaray of the grand vizier [Semiz] Ali Pasha.

(17) And in several places along the noble hajj road [between Syria and the Hijaz], caravansarays with stables, fortresses (*qal'eler*) for protection, and cisterns were built by Sultan Süleyman Khan.

(18) And at Esteemed Mecca, a fountain of abundant blessings at [Mount] 'Arafat, and beside it a caravansaray with stables and its fountain.

(19) And in the village named Dibek, the caravansaray of Rüstem Pasha.

(20) In Karişturan, the caravansaray of Rüstem Pasha.

(21) On the Vefa Meydanı, the caravansaray of Pertev Pasha.

(22) And a caravansaray [by Pertev Pasha] near Atik İbrahim Pasha.⁷³

(23) And in Ilgın, the caravansaray of [Lala] Mustafa Pasha.

(24) And the caravansaray of Eskişehir.⁷⁴

[13b] EPILOGUE

It sets forth the artistic accomplishments of this servant of yours.

To the engineers of the age and overseers of auspicious monuments it is manifest and apparent that although [formerly] buildings constructed in the style of Hagia Sofia did not possess elegance, this servant perfected the noble Friday mosque of Şehzade Sultan Mehmed—may God illumine his tomb—which was the model for the noble building complex [and mosque] of His Majesty Sultan Süleyman Khan—may he rest in peace. Subsequently, in this lofty edifice [i.e., the Süleymaniye complex] various beautiful works of art were created, each of which took form with elegance. To begin with, in addition to the lofty flow and unique style of the courtyard fountain (*şadırvân*), in truth, spouts were placed in its four corners for the dispensing of water. And for ablution, seventeen fountain spouts were made to flow in the buttresses on each of the two sides of the noble Friday mosque, and each of them was matchlessly furnished. And doorways were

opened from the minarets around the noble dome, and several small, upper domes were provided for connoisseurs of works. Such artistry had not previously been accomplished by any master. And the balconies of the four mentioned minarets, being ten [in number], indicate that the patron of the edifice, that is, the shah of shahs of Solomon-like majesty, was the tenth vanquisher of kingdoms of the Ottoman dynasty. And choice marbles were repeatedly carved and cut until the unique style of its mihrab and minbar attained perfection. And pulpits with small marble columns were built in the corners, and four great columns, each worth the world's tribute, were raised and consolidated between the piers (*fil pâyeler*). And each of the other marble columns outside and around it were dragged and set in place in accord with the science of statics. And although the preparation of its domes and half domes was work [fit] for demons, thanks be to God, all of them were feasible for humankind. And while water was flowing, the water channel experts in our corps continually inspected the subterranean conduits (*kārizler*) in order to mend their breaks. Four hundred master workmen (*ser ulaq*) were procured for this work. And other unmentioned [works] are [even] superior to these examples. And God knows and judges what is true.

NOTES

1. The sequence of the text in the translation has been rearranged to conform to the arrangement described in the index at the end of the introduction; see TM, 5b–6a.
2. Qur'an, 78:12.
3. Qur'an, 43:32.
4. Qur'an, 21:107.
5. 'Abdullāh oğlu; see AR, translation, n. 2.
6. *deüşürme*; see AR, translation, n. 3.
7. 'acemioğlan; see AR, translation, n. 6.
8. *sekbān*, same as *atlusekbān*; see AR, translation, n. 4.
9. *yayabaşı*; see AR, translation, n. 5.
10. *qapuyayabaşı*; see AR, translation, n. 7.
11. *zemberekçibaşı*; see AR, translation, n. 8.
12. *hāsekī*; see AR, translation, n. 9.
13. Of 1537.
14. I.e., the Selimiye Mosque in Istanbul.
15. *Tāq-ı Kısra*; see RM, translation, n. 15.
16. Numbers in parentheses refer to the sequence of buildings in the enumeration.
17. The so-called Golden Gutter, the gilt waterspout that juts out just below the top of the northwest wall of the Ka'ba.
18. Avratpazarı has only one madrasa. The second madrasa is presumably the Kahriye Madrasa near Edirne Gate; see madrasas (10).
19. Nurbanu Sultan is buried beside her husband Selim II in his mausoleum near Hagia Sophia. The second mausoleum mentioned here must be the Şehzadeler Türbesi, containing the remains of four daughters and four sons of Murad III; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 331, no. 195; 332, no. 199.
20. Repeats (38).
21. Repeats (33).
22. Repeats (109).
23. Although the entry implies that Kapudan Sinan Pasha's tomb is located near his mosque, it is, in fact, incorporated into the complex of his sister-in-law Mihrumah Sultan in Üsküdar.
24. There is no known mosque of Sofu Mehmed Pasha in Diyarbakır. Possibly the reference here is to the mosque of another Mehmed Pasha.
25. Although Sinan did build a maşjid (10) in Yenibahçe, he is not known to have built a Friday mosque. Presumably the reference here is to the *binā emīni* Sinan and the title *mī'mārbaşı* is a scribal error; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 272, no. 8.
26. Repeats (100). The İzmir Landing (*İzmir İskeleyi*) was another name for the Yemiş İskeleyi, and was so named because materials like honey were shipped there from İzmir.
27. Repeats (101).
28. Built for Shaykh Ramazan Efendi.
29. Repeats (94).
30. Repeats (95).
31. Built by Dügmevizade [Dökmecizade] Mehmed Bahir Efendi. It is listed among maşjids in TE; see TE, maşjid (36).
32. Listed as a maşjid in TE; see TE, maşjid (12).
33. *Tetimmāt-ı Şemāniye*, the preparatory schools for the eight madrasas of Mehmed II's mosque complex in Istanbul.
34. Repeats (50).
35. Şāh-ı Hübān was a concubine of Murad III.
36. The maşjid of Hacı Halil Ağa, demolished to make way for the construction of Rüstem Pasha's Friday mosque at Tahtakale. It was replaced by another maşjid in Yenibahçe, no longer extant; see Kuran, *Sinan* (English ed.), 138.
37. Lacking in Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), appendix 4.
38. In appendix I, below, Sokollu Mehmed Pasha's Payas foundation is included under Friday mosques.
39. The identity of the Ibrahim Pasha referred to here is uncertain.
40. The Kepenekçi Hoca Sinan Madrasa; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 336, no. 213.
41. Hacce Hatun, the daughter of İskender Pasha; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 337, no. 217.
42. I.e., the Topkapı Palace.
43. The Yenikapı Sarayı built for Valide Nurbanu Sultan; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 385, no. 391.
44. Near the At Meydanı (Hippodrome). It was demolished in the early seventeenth century to make way for the construction of the Sultan Ahmed Mosque; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 383, no. 384.
45. It was located near the Eski Saray and the Süleymaniye Mosque; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 382, no. 379.
46. Kuran believed this to be the palace of Sofu Mehmed Pasha, but this seems unlikely, since his palace is listed as (21); see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 383, no. 383.
47. Kuran identifies this as the Damad Ferhad Pasha Palace near

- the Eski Saray and Bayezid Mosque, mentioned in TE, palaces (22); see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 356, no. 376.
48. Kuran locates this in Hocapaşa; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 383, no. 382.
 49. The Paşa Dere Kemer in Kağıthane; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 404, no. 472.
 50. Located in Kemerburgaz; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 405, no. 477.
 51. Located in Cebeciköy; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 404, no. 473.
 52. The Müderrisköyü Kemer located in Kemerburgaz; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 405, no. 476.
 53. Located in Kemerburgaz; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 405, no. 475.
 54. I.e., it looks like several bridges joined together but is, in fact, a single bridge.
 55. Better known as the Yalı Köşkü; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 385, no. 394.
 56. I.e., the Topkapı Palace.
 57. In AR, 1b (4), the entry for the Üsküdar Sarayı was originally written as *Ve Üsküdar Sarayında bir hammâm binâ olunmuşdur* (And one bathhouse was built in the Üsküdar Palace), but was later revised, *bir* being crossed out and the number 3 written below it.
 58. AR, 1b (6) mentions two baths, one near Hagia Sophia and the other in Yahudiler (now Eminönü).
 59. Curiously, bathhouses (8), (9), (10), and (11) are not mentioned in the inventory of bathhouses in AR, which was apparently composed at a moment prior to the composition of TM.
 60. In AR, 2a (9), this is followed by a crossed-out entry, *Üsküdar'da merqûme sultânun hammâmu* (The bathhouse of the aforesaid sultana in Üsküdar).
 61. Located in Yenibahçe; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 394, no. 431.
 62. Presumably the bathhouse of Koca Mesih Pasha, mentioned in TE, bathhouses (18). The confusion repeats the error made in AR, 2b (13); see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 394, no. 430.
 63. Known as the Çinili Hamam, described in AR, 2b (17) as being located in Zeyrek; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 389, no. 407.
 64. Located in Eyüp; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 395, no. 435.
 65. Built by Husrev Kethüda; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 392, no. 423.
 66. Probably the bathhouse of Hüseyin Beg at Kayseri, mentioned in AR, 3b (31).
 67. Patron unknown; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 397, no. 441.
 68. I.e., the Topkapı Palace.
 69. I.e., Hagia Irene.
 70. *ümmü'l-meḥāzin*, literally “the mother of depots.”
 71. Kuran misinterprets this building as the khan of Dukakinzade Mehmed Pasha in Aleppo; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 367, no. 325. However, Sokollu Mehmed Pasha's *waqfiyya* makes clear the fact that he built several khans in Aleppo.
 72. The caravansaray is listed in Sokollu Mehmed Pasha's *waqfiyya*.
 73. Located in Uzunçarşı, Istanbul. TE, caravansaray (8) states that its patron was Pertev Pasha; see Kuran, *Mimar Sinan* (Turkish ed.), 368, no. 329.
 74. Of Çoban Mustafa Pasha; see Kuran (Turkish ed.), 367, no. 324.

[TUHFETÜ'L-Mİ'MARİN]¹

[4a] HÜVE'L-MU'İN²

[1] Hamd ü sipās ve şenā-yi bī-qıyās ol Şānī-i bī-hemtā ve Qādir-i tüvānā [2] celle şānühü ve 'azuma bürhānühü Hāzretlerine ki hāk-i pāk üzre tāt-ı hādrā [3] ve rivāq-ı ferş-sā-yı 'arş-peymā-yı bilā-mi'mār ü bennā ve bī-sütün u filpā [4] naşş-ı şerif *wa banaynā fawqakum sab'an shidādan* tıbāqınca peydā vü hüveydā [5] eyledi. Ve taḥmīr-i āb ü gilden nev'-i beşeri ḥalq idüp [6] ve ḥıl'at-ı kerāmetle sāyir maḥlūqātdan mümtāz ü ser-efrāz [7] qılup *wa rafa'nā ba'dakum fawqa ba'din darajāt* āyet-i vāfiyyü'l-hidāyesi [8] mefhūmiyle birbirinden mütefāvitü'l-i'tibār qıldı. Ve şalavāt-ı [9] zākīyāt ol seyyid-i sādāt ve zübde-'i mevcūdāt [10] Hāzret-i Muḥammed Muştafā 'alayhi't-taḥiyyatu wa's-şanā Hāzretlerine ki ḥadāyiq-ı zātü'l-behce-'i [11] şükr ü rızā anuñ serçeşme-'i āb-ı rü-yı cennet-āsālariyle [12] neşv ü nemā bulup ḥılqat-i māsivāya bā'is olduğuyçün [13] Leyletü'l-İsrāda ziver-i ḥātem-i ḥātemiyyeti nig'in-i şefā'at-i tābnāk ve tarşī-'i [14] tāt-ı zü'l-ibūhāc-ı resāleti gevher-i *lawlāka lawlāka* olduğu *wa mā arsalnāka* [15] *illā rahmatan lil'ālamīn* menşūri birle iştihār ü i'tilā buldı. [4b] [1] *Şalla'llāhu 'alayhi wa 'alā ālihī wa aḥşābihī mā dāmāti'l-arḍu wa dārati's-samā'*.

Nazm

[2] İlāhī Āl-i 'Osmān taḥt ü tācınuñ ser-efrāzı
Şeh-i kişver-güşā Sultān Murād-ı nāmver gāzī
[3] Selīm-etvār bir şāh-ı Süleymān-menziletür
kim
Kemāl-i 'adl ü iḥsānda bulunmaz mişl ü enbāzı
[4] Güneş manend necm-i baḥtı tutsun 'ālemi zīrā
Velāyetle vilāyet almanuñdur ḥān-ı mümtāzı
[5] Cihānı hep açup yapsun 'imāret Çin ü Māçin-
de
Sipāhiye virüp timār ü evqāfindan ifrāzı
[6] Sitanbül içre āşarı bülend olsun sipih-rāsā
Füzün ḥadden hüner ehline ikrāmıyle i'zāzı

[7] Ve ba'd bu bende-'i qalilü'l-i'tibār Sinān bin 'Abdū'l-Mennān eş-şehīr [8] bi-mi'mārbaşı-yi ḥāksār ki fi'l-ḥaqıqa 'Abdullāh oğlu olmağla sinin-i [9] sābıqada qānūn-ı münif-i 'Osmāniyye ve āyin-i laṭif-i Ḥāqāniyye üzre [10] Vilāyet-i Qarāmān ve bilād-ı Yūnānuñ devşirme oğlanları ile [11] der-i devlete gelüp ve andan birqaç zamān taşrada ba'zı ḥıdemāta [12] qullanılup tā ki 'acemī-oğlanlığı pāyesin qat' idüp yeñiçeri [13] olmaq rütbesine irişdüm ve ol bölükde iken Belğrād ve Rodös [5a] [1] seferlerinde rikāb-ı hümayūnda bulunup sekbānlıq mertebesin buldum [2] ve zümre-'i mezbūre ile Moḥāc seferine irişüp 'acemīoğlanları yayabaşısı [3] oldum. Ve niçe müddetdenşoñra qapuyayabaşılığı 'ināyet buyurılup [4] ba'dezamān zenberekçi-başılığıla Alāmān seferine vardum tā ki Bağdād [5] seferinde ḥāşeki olup ve mevkib-i hümayūnda saḥāvet ü iqbālile [6] mürāca'at qılınup ve Körfözla Pūlya seferlerinin şoñında [7] Qara-boğdan seferine varılup andan daḥı hayrla geldükde mi'mārbaşılıq [8] ḥıdmeti tefvīz qılındı. Ve ol zamāndan bu āna dek üç pādīşāh-ı [9] 'azīmü's-şān a'nī Sultān Süleymān Ḥān ve Sultān Selim Ḥān-ı Şānī ve Sultān [10] Murād Ḥān Hāzretlerinin eyyām-ı hümayūnlarında temhīd olınan [11] ekşer binālardan ancaq Sultān Süleymān Ḥān 'alayhi'r-rahmatu wa 'l-gufrān [12] Hāzretlerinin cülūs-ı sa'ādet-me'nūsılarındanşoñra babaları pādīşāh-ı cennetmekān [13] Sultān Selim Ḥān-ı Evvel üzerine binā olan 'imāret-i şerīfeden gayrı [14] bi'l-cümle bu qullarınuñ mübāşeretıyle vāqı' olmışdur. *Taqabbala'llāhu ta'ālā*.

Nazm

[5b] [1] Cihān ta'mirine olmasa mi'mār
Yapılmaz yalnūz taşile dīvār
Huşūşā şöyle bir mi'mār-ı 'āqıl
[2] Mühendis zü-fünün dindār ü kāmıl
Sinān-ı Qayşerī meşhūr nāmı
Füzün mi'mārlıqda ihtimāmı
[3] 'Azīmü's-şān dinilürse yolıdur
Mu'azzam üç şehinşāhuñ qulıdur
Ve ol üç 'ahd içinde çoq 'imāret

[4] Yapup buldı umûrında mehâret
Veli Sultân Süleymân câmi'inde
Hüner kısmın tamâm itdi bu fennde

[5] Bir ednâ şan'atiyle bi-tehâşi
Yıqup dikdi nice dikilü taşı

Şu yolu Çekmece köprisi mânend
[6] Kemer üzre kemer çatdı hünermend
Birisin seyr iden dâñâ-yı zî-hüş
İderdi Tâq-ı Kısra'yı ferâmüş

[7] Yapusına baqan ehl-i başiret
Dir elbette üstâdına rahmet³

[8] Mübâşeretümüzle itmâm ü encâm bulan 'azîm
binâlar şahîfe-i rûzgârda nûmüne [9] ü yâdgâr qalmağ
içün işbu risâlede yazdurulup *Tuhfetü'l-Mi'mârîn* diyü
ad qonulup [10] fihrist-i müteberrikesi bir muqaddime
ve on iki nev' ve bir hâtime birle [11] tertîb qılındı ki
bâ'is-i du'â-ı hayr ola. *Wa bi-llâhi't-tawfîq*.

Muqaddime

[12] Mi'mârlıgûñ qavâ'idi ve ebniyenüñ esâsı ve
arâzinüñ istihkâmı [13] mülâhaza olunmaq lâzımâtıdan
idüğünün beyânındadır.

[6a] [1] Nev'-i evvel / Binâ olınan cevâmî'üñ 'adedin
ve tamâmâtın beyân ider

[2] Nev'-i şânî / Binâ olınan mesâcidün 'adedin ve
aşlın beyân ider

[3] Nev'-i şâliş / Binâ olınan medârisün 'adedin ve
hüblüğün beyân ider

[4] Nev'-i râbî / Binâ olınan 'imârâtun 'adedin ve
zibâluğın beyân ider

[5] Nev'-i hâmis / Binâ olınan dârü's-şifânun / aşl ve
'adedin beyân ider

[6] Nev'-i sâdis / Binâ olınan sarâylarun 'adedin ve
maqbulüğün beyân ider

[7] Nev'-i sâbi' / Binâ olınan şu yolu kemerlerin /
beyân ider

[8] Nev'-i şâmin / Binâ olınan cisrleri beyân ider

[9] Nev'-i tâsi' / Binâ olınan bağçelerdeki / qaşr ve
köşkleri beyân / ider

[10] Nev'-i 'âşir / Binâ olınan hammâmları beyân
ider

[11] Nev'-i hâdi 'aşr / Binâ olınan mahzenleri / beyân
ider

[12] Nev'-i şânî 'aşr / Binâ olınan kârbânsarayları
beyân ider

[13] Hâtime / Bu bendelerün taşarrufatını beyân
ider

[6b] [1] Amma muqaddime mi'mârlıgûñ qavâ'idi ve

ebniyenüñ esâsı ve arâzinüñ [2] istihkâmı mülâhaza
olınmaq lâzımâtıdan idüğünün beyânındadır.

[3] Erbâb-ı 'aql ü dâniş ve aşhâb-ı fehî ü binişe rüşen
ü müberhendür ki [4] binâ-yı âb ü gil bir kâr-ı muqbil
olmağın Benî Âdem küh ve mağârâtdan [5] nefret
idüp evvelâ bilâd ü qurâ ta'mirine meyl itmişlerdür
ve insân [6] medeniyyü't-tab' olduqları içün günden
güne envâ'-i 'imâretler ihtirâ' [7] olup⁴ nezâket
izdiyâd bulmuşdur [8] ve herkesden bir yâdgâr qal-
mağa çalışılup daqîqa fevt [9] olmamışdur. Hattâ
Ayâşöfyâ gibi 'imâret ki bi-nazîr-i 'âlem [10] olup
Âğnâdös nâm mi'mârün ihtimâmiyle on dört yılda
[11] yapılup tarhı itmâm bulmuş iken girü birkaç
yıldanşoñra yaşsu qubbe yıqılup [12] ve mezbûr mi'mâr
mühendis envâ'-i i'tizârele tekrâr binâ eyledüğü [13]
tevârihde muşarrahdur. [7a] [1] Eyle olsa⁵ bu qul-
ları Sinân-ı Qayserî dahı her bir 'imâretün tekmiinde
nedeñlü [2] meşaqat çeküp ve bi-'avnilâh cümlesi
Âl-i 'Oşmân-ı kişversitânun [3] yümn-i devlet ve 'âlî
himmetleriyle cihännümâ olduğı [4] şıd-qı tavıyyetü-
müz berekâtından idüğünde şübhe qalmamışdur. [5]
Ve'l-hâşıl mi'mârlıktan müşkil bir şan'at olmayup
[6] her kim bu hîdmet-i hatîrde olursa gerekdür ki
evvelâ şalâh u diyânet ile [7] olup ve binânun yiri
muşkem olmayınca temele şurû' itmeye ve ol zamân
ki [8] temele mübâşeret qıla temâm-ı ihtimâm ide
tâ ki meşâlihine [9] halel irişmeyüp istihkâm yirin
bula. Ve fil pâyê [10] ve sûtün ve qoltuqlarun kesret
ve qilletine göre yuqaruda olan [11] qubbe⁶ ve nîm-
qubbeleri şarup ve kemerleri dahı bir hoşca bağlayup
gâflet [12] eylemeye ve mühimmâtında isti'câl itmeyüp
bash-shirî's-şabûra bi'z-zâfar [13] fehvâsiyle taħammül
ide ki bi-te'yidillâhi necât-ı baqâsına Haqqdan hidâyet
bula. *Wa lâ şakka fîh*.⁷

[14a] HÜ⁸

NEV'-İ EVVEL

Binâ olınan cevâmî'i beyân ider (*in red ink*)

(1) Evvelâ nefis-i İstanbulda / Sultân Selim Hân câmi'i
/ ve 'imâreti ve türbesi / ve medresesi medrese 1
mekteb 1 (*in red ink*) Türbe-i Sultân Selim Hân Türbe-i
Hâseki Sultân

(2) Şehzâde Sultân Mehmed Hân câmi'-i şerifi ve türbe
/ ve medrese ve 'imâret / türbe-i Şehzâde Mehmed
/ medrese 1 ve mekteb 2 / İstanbulda (*in red ink*)
türbe-i Rüstem Paşa / türbe-i Şehzâde Sultân Mehmed
/ türbe-i duhterzâde-i Rüstem Paşa

- (3) Cāmi'-i şerif-i / Şehzāde / Cihāngir der Top-hāne
- (4) (*Marginal note in red ink*) Ve sene 958'de Mısr Vālisi 'Alī Paşaya hükm-i şerif vardır / Mısrda Mi'mārbaşı olan Qara Muştafā Ka'be-i Mu'azzamaya / varup pirinci muṭallādan Mizāb-ı Rahmetūn quşurun / tecdid itmiş / bāqī ağacıyla mezbūr...Mevlānā Mehmed Çelebi Qādi-yi Mekke-i Mükerrreme...
- (5) Cāmi'-i / şerif-i Sultān Süleymān / Hān der İstanbül medrese 4 mekteb 1 dārü'l-hadīs 1 / dārü't-tıbb 1 / dārü's-şifā 1 (*in red ink*) türbe-i Hāşekī Sultān / türbe-i Sultān Süleymān
- (6) (*Written in right margin at angle*) Ve Çorumda merhūm Sultān 'Alā'eddīn-i Selçuqī cāmi'i / tekrār tecdid olunmuşdur
- (7) Cāmi'-i / şerif-i Sultān / Selīm Hān der Edirne medrese 1 dārü'l-Qur'ān (?) 1 mekteb 1
- (8) Cāmi'-i / şerif / ve 'imāret / ve hān-ı Sultān Selīm Hān / der Qarapınar
- (9) Cāmi'-i şerif-i Sultān / Süleymān Hān der Şām-ı / Şerif medrese 1 'imāret 1
- (10) Ve İstanbūlda merhūm Sultān Bāyezidūn / cāmi'-i şerifi bir kemer-i cedidle istiḥkām / bulmuşdur fi sene 981
- (11) Cāmi'-i şerif-i Hāşekī Sultān / der 'Avretpāzārı / medrese 2, dārü's-şifā 1 / mekteb 1
- (12) Cāmi'-i şerif-i / Vālide Sultān / der Üsküdār / medrese 1 'imāret hān / tekye
- (13) Cāmi'-i şerif-i İmām-ı A'zam / der Bağdād / ve tekye
- (14) Ve Rüstem Paşa Sultānının / cāmi'-i şerifi Edirne Qapusında medrese 1 / (*in red ink*) türbe-i Aḥmed Paşa Vezir-i A'zam andadur
- (15) (*In right margin at angle*) Cāmi'-i şerif-i Sultān-ı Rüstem Paşa / der Üsküdār ve 'imāret ve medrese
- (16) Ve Aqsarāy maḥallesinde / 'Osmān Şāhuñ vālidesi / sultānuñ cāmi'-i şerifidür / hemşire-'i Sultān Süleymān Hān
- (17) Ve Eyyüb-i Enşārīde Şāh Sultānuñ cāmi'-i şerifi tekye 1
- (18) Cāmi'-i şerif-i Şeyh 'Abdül-Qādir Geylānī der Bağdād ve tekye
- (19) Ve Yeñibāğçe qurbinde Sultān Bāyezid kerimesi sultānuñ cāmi'-i şerifi
- (20) (*At angle in red ink*) Ve Mağnisāda Sultān Murād Hān / talebaqāhunuñ cāmi'-i şerifi
- (21) (*In left bottom margin at angle*) Türbe-i mu'azzama-yı Sultān Selīm-i Şānī ve Vālide Sultān / der qurb-i Ayā Şöfya – Her biri için daḥı başka türbe yapılmışdur
- (22) (*In left bottom margin in red ink*) Ve Ka'be-i

Mu'azzamanuñ qıbābı Sultān Murād Hān 'ahdında temām olmuşdur

- (23) (*In left margin at angle*) Cāmi'-i şerif / medrese ve / 'imāret der Quds-i / Şerif
- (24) Maḥmiyye-'i Gözlevede Tātār Hān cāmi'i / (*In red ink*) türbesi andadur
- (25) (*In left bottom margin at angle*) Kütāhyada Sultān / Orhān cāmi'i tecdid / olunmuşdur

[14b] Tetimme-'i ebniye-'i cevāmi'-i ez-ān vüzerā ve hükkām⁹

- (26) Cāmi'-i şerif-i / merhūm Rüstem Paşa / der Taḥtaqal'e / ve medrese / 1
- (27) Cāmi'-i şerif / ve 'imāret / der Şabanca
- (28) Cāmi'-i şerif / ve medrese / der Rödöscüq
- (29) Cāmi'-i şerif / der Şamanlu
- (30) (*In top left margin*) Cāmi'-i şerif / der Bolvadin
- (31) Ve iki hān / Dibek nām / maḥallde / Bölī qurbinde
- (32) Ve cāmi'-i şerif / Bölida
- (33) Cāmi'-i şerif-i / Muştafā Paşa / vezir-i a'zam¹⁰
- (34) Cāmi'-i şerif-i / Bösna Mehmed Paşa / der Şöfya
- (35) Cāmi'-i şerif-i / Pertev Paşa der İznikmit / (*in red ink in right margin*) türbe-i Pertev Paşa / der Eyyüb
- (36) Cāmi'-i şerif-i Hādım / İbrāhīm Paşa / der Silivriqāpūsı / (*in red ink*) türbe-i mezbūr
- (37) Cāmi'-i şerif-i / Bālī Paşa / (*in red ink*) türbe-i mezbūr
- (38) Cāmi'-i şerif-i / Muştafā Paşa / Mirimirān-ı Mısr / der Gegbüze / ve 'imāret / ve medrese 1 (*in red ink*) türbe¹¹
- (39) Cāmi'-i şerif-i Vezir-i A'zam / 'Alī Paşa der qaşaba-'ı / Eregli / (*in right margin in red ink*) türbe der Eyyüb
- (40) Cāmi'-i şerif-i / Dūqākin-/zāde der Eregli / der qurb-i Aṭana (*in red ink*) türbe der Eyyüb
- (41) Cāmi'-i şerif-i / Vezir-i A'zam Aḥmed Paşa-yı maqtül / derün-ı Top Qapusı (*in red ink*) türbesi daḥı
- (42) Cāmi'-i şerif-i Mehmed Paşa / Vezir-i A'zam / der Qadırğalimanı / medrese / 1 tekye / 1 (*in right margin in red ink*) türbesi Eyyübde
- (43) Cāmi'-i şerif-i mezbūr / der 'Azabqapusı / Qāsım-paşa semtinde
- (44) Cāmi'-i şerif ve 'imāret / ve medrese der Burgöz / ez-ān mezbūr
- (45) Cāmi'-i şerif-i Vezir Nişāncı / Mehmed Paşa / türbesi

(*In right margin in red ink*) Türbe-i evlād-ı Siyavüş Paşa / der Eyyüb

(46) Cāmi'-i şerif-i Piyāle Paşa / der Qāsımpaşa

(47) Cāmi'-i şerif-i Vezir-i A'zam / Mesih Paşa / (*in red ink*) türbesi

(48) Cāmi'-i şerif-i / Mehmed Ağa / (*in red ink*) türbesi

[15a] Tetimme-'i cevāmi'-i hükkām¹²

(49) Cāmi'-i şerif-i Qāsım Paşa / veled-i Mehmed Paşa el-mezbūr / der Hafşa

(50) Cāmi'-i İskender Paşa / der Qaṇlıca¹³

(51) Cāmi'-i şerif-i Ahmed Paşa / Qızıl Ahmedlu der / Qayseriyye

(52) Cāmi'-i şerif-i Şöfi / Mehmed Paşa der Hersek

(53) Cāmi'-i şerif-i Cenābi Paşa / der Anqara

(54) Cāmi'-i şerif-i Sinān Paşa / Qāpūdān der Beşiktaş / (*in red ink*) türbesi

(55) Cāmi'-i şerif-i Qılıç 'Alī Paşa der Tophāne (*in red ink*) türbesi andadur

(56) Cāmi'-i şerif-i 'Osmān Paşa / der Qayseriyye

(57) Cāmi'-i şerif-i 'Osmān Paşa¹⁴ / der Tırhāla

(58) Cāmi'-i şerif-i Mehmed Beg / Kethüdā-yi Rüstem Paşa / der İznikmit

(59) Cāmi'-i şerif-i Zāl Paşa der Eyyüb-i Ensārī medrese 2 / (*in red ink*) türbesi andadur / Sultāniyla

(60) Cāmi'-i şerif-i / 'Alī Paşa Vezir-i A'zam / der Bā-bāeskisi

(61) Cāmi'-i şerif-i / Ferhād Paşa Vezir / der Çatalca

(62) Cāmi'-i şerif-i mezbūr / der Qaştamōnī

(63) Būdinde maqtül Muştafā Paşa cāmi'i / (*in red ink*) türbesi andadur

(64) Cāmi'-i Hüseyin Paşa / der Kütāhya / (*in red ink*) türbesi Eyyüb yolında

(65) Cāmi'-i Qāsım Paşa / der maḥalle-yi Qāsımpaşa el-ma'rūf / medrese / 1

(66) Erzurūmda Muştafā Paşa cāmi'i

(67) Āmidde İskender Paşa cāmi'i / medrese der Vān

(68) Āmidde Şöfi (?) Mehmed Paşa cāmi'i (*in red ink*) 'Osmān Paşa türbesi–maqtül Ayās Paşa türbesi

(69) Āmidde Behrām Paşa cāmi'i / (*in red ink*) türbesi Üsküdārda

(70) Āmidde Hādım 'Alī Paşa cāmi'i / medrese / 1

(71) Āmidde Melek Ahmed Paşa / cāmi'i

(72) Vānda Hüsrev Paşa / cāmi'i / medrese / 1

[15b] (73) (*In right margin at angle*) Başrada Ayās Paşa

cāmi'i

(74) (*In right margin at angle*) Bağdādda Murād Paşa cāmi'i

(75) Üsküdārda / Şemsī Paşa cāmi'i tekiye / 1 (*in red ink*) türbesi

(76) Üsküdārda / Anadolı Qādi'askeri / Mevlānā Ahmedī Efendi cāmi'i

(77) Ahürqapusında / Qapusı Ağası / Maḥmūd Ağa cāmi'i / (*in red ink*) türbesi

(78) Cāmi'-i şerif-i Odabaşı / der Yeñiqapu

(79) Cāmi'-i şerif-i müftiyyü'z-zamān / Muḥyiüddin Çelebi / der Tophāne

(80) Cāmi'-i şerif-i / Mollā Çelebi-i Qādi'asker / yalı qurbinde Beşiktaş / yolında

(81) Cāmi'-i şerif-i / Qādi'asker 'Abdu'r-raḥmān Çelebi / der Yeñibāğçe / der qurb-i Mollā Gūrānī (*in red ink*) türbesi aña qarib

(82) Cāmi'-i Şeyḫ Emīr Buḥārī / der qurb-i Edirne / Qapusı

(83) Cāmi'-i Şāh Sultān / Yeñi Qapu hāricinde / Şeyḫ Merkez Efendi rūhına

(84) Cāmi'-i şerif-i merḥūm / Ebū'l-Fazl Efendi / Başdefterdār / der Tophāne (*in red ink*) türbesi andadur

(85) Cāmi'-i Muştafā Çelebi / Defterdār / der Edirne

(86) Cāmi'-i şerif-i Maḥmūd Paşa / der Taşlıq-ı Edirne / ki zevāyid-i evqāfdan / binā olınmışdur

(87) Cāmi'-i Qoca Nişāncı Paşa / der qurb-i Emīr-i Buḥārī / der taht-ı Eyyüb-i Ensārī

(88) Cāmi'-i şerif-i Ferruḫ Kethüdā / der Balāt

(89) Cāmi'-i Hüsrev Paşa / der Haleb / medrese 1 / (*in red ink in right margin*) türbesi / İstanbūlda

(90) Cāmi'-i 'Adiliyye / der Haleb / ez-ān Duqa-kinzāde

(91) Cāmi'-i Sinān Ağa / mi'mārbaşı / der Qādi-çeşmesi

(92) Cāmi'-i Yunus Beg / dırağōmān / derün-i Balāt

(93) Cāmi'-i şerif-i Firdevs Beg / der İspārta / (*in red ink in right margin*) Beşiktaşdan yuqarı türbe-'i / Yahyā Çelebi

(94) Cāmi'-i şerif-i Aḫī Çelebi / der iskele-'i İzmir / İstanbūl

(95) Cāmi'-i şerif-i Süleymān Şubaşı / der qurb-i Unqapanı¹⁵

[16a] Tetimme-'i cevāmi'-i hükkām¹⁶

(96) Cāmi'-i Hürrem Çavuş / der Yeñibāğçe

- (97) Cāmi'-i Maḥmūd Çavuşbaşı / der Sütlüce
 (98) Der maḥalle-i Qocamuştāfāpaşa / Hoca Husrev cāmi'
 (99) Der Sulımanāstır / cāmi'-i Hammāmlu Hātūn
 (100) Cāmi'-i Ahi Çelebî / der qurb-i / Sebzeḥāne / iḥrāq olup tekrār ta'mir / olınmışdır¹⁷
 (101) Ve Un-qapanı / qurbinde Süleymān Şubaşı / cāmi' iḥrāq / olup tekrār / binā olınmışdır¹⁸
 (102) Ve İznikmitde 'Abdü's-Selām / cāmi' i mescid iken tekrār / cāmi' olınmışdır
 (103) Ve Üsküblü Çeşmesi qurbinde / Anātōli defterdār iken / müteqā'id olan Süleymān / Çelebî bir mescidi cāmi' / itmışdür
 (104) Kiremitçilerde Turşucızāde / Hüseyn Çelebî cāmi' i tekrār / binā olınmışdır
 (105) Ve Ulaş nām qaryede / Memî Kethüdā cāmi' i tekrār binā olınmışdır
 (106) Ve İznîqdeki Cāmi'-i 'Atîq tekrār binā olınmışdır
 [16b] (107) Ve Eyyüb-i Enşārîde merḥûm / Dügmeçibaşı mescidi / soñra cāmi' / olmışdır
 (108) Cāmi'-i Mevlānā Hâcegizāde / der qurb-i Tetim-mât-ı Şemāniyye
 (109) Cāmi'-i İskender Paşa eş-şehîr / bi-Bostāncıbaşı / der muqābil-i Boğazhişār / der taht-ı Anātōli¹⁹ / (*in red ink*) türbesi andadur
 (110) (*In red ink*) Beşiktaşda Hayreddin Paşa türbesi
 (111) (*In red ink*) Yeñibāğçe qurbinde / Şāh-ı Hübān / türbesi²⁰

[18a] HŪ

NEV'-İ SĀNĪ

Binā olınan mesācid ü ma'ābidi²¹ beyān ider²²

- (1) Yeñibāğçede āḥar mescid[e] bedel / binā olınan²³ / Rüstem Paşa mescid-i şerifi
 (2) 'İsāqapusunda binā olınan / İbrāhîm Paşa mescid-i şerifi
 (3) Ve Yeñibāğçe semtinde / binā olınan / Sinān Paşa / mescidi
 (4) Ve Üsküdarı / binā olınan Hācî Paşa / mescidi
 (5) Qumqapusu qurbinde / binā olınan İbrāhîm Paşa / zevcesi mescidi
 (6) Topqapusu qurbinde / Müftî Çivizāde mescidi
 (7) Edirneqapusından / taşra Emîr Buḥārî / qurbinde Sarāy Ağası / Dāvud Ağa mescidi
 (8) 'Azebler Hammāmı qurbinde / Müftî Hāmid Efendi / mescidi / mülāzımlara odalariyle

- (9) Gümrükḥāne havālisinde / Emîr 'Alî mescidi
 (10) Ve Yeñibāğçede binā olınan / Mi'mārbaşı Sinān Ağa / mescidi
 (11) Südlücede / Hekîmbaşı Qaysünizāde / mescidi
 (12) Gümrükḥāne ve Zincirlü/quyu qurbinde Üçbaşı / mescidi
 (13) Başdefterdār Şerifezāde / Mehmed Çelebî mescidi
 (14) Avlānga qurbinde Bāzırgānzāde / Bayrām Çelebî mescidi
 (15) Ve Defterdār-ı Māl-ı / diger Mehmed Çelebî mescidi
 [18b] (16) Ve Yeñibāğçe qurbinde / Yeñiçeri Kâtibi / Hāfız Muştafā Çelebî / mescidi
 (17) Qāsımpaşada Dere Hammāmı qurbinde / şehremîni Ḥasan Çelebî mescidi
 (18) Ağaçayırı qurbinde / Hācî Ḥamza mescidi
 (19) (*In left margin*) Silivri/qapusu / qurbinde / Taqyecî Ahmed / mescidi
 (20) Topqapusu taşrasında / Defteremîni İlyāsāde / mescidi
 (21) Luṭfî Paşa Çārşusu / qurbinde Sîmkeşbaşı / İskender Ağa mescidi
 (22) Eyyüb-i Enşārîde / Arpacıbaşı mescidi
 (23) (*In left margin*) Dāvudpaşa / qurbinde / Çivizāde / mescidi
 (24) Silivriqapusunda Ağaçayırı / qurbinde Çavuş mescidi
 (25) Fenārqapusunuñ / dāḥilinde Yayabaşı / mescidi
 (26) Sultān Selîm cānibinde Quburbelinde / 'Abdî Şubaşı / mescidi
 (27) (*In left margin*) Avlānga cānibinde / Şeyḥ Ferḥād / mescidi
 (28) Sultān Selîm 'imāreti qurbinde / Bezzāzistān Kethüdāsı Hüseyn Çelebî / mescidi
 (29) Eyyübde Qarcı Süleymān / mescidi
 (30) İstanbûlda / mezbur Qarcı / Süleymān mescidi
 (31) (*In left margin*) Qāsımpaşada / Yahyā Kethüdā mescidi
 (32) Qāsımpaşada Kiremitci / Ahmed Çelebî mescidi
 (33) Qāsımpaşada Eski Sarāy / pāzārbaşısı Memî Kethüdā / mescidi
 (34) Çuqurḥammām qurbinde / Müftî Qāḏizāde mescidi
 (35) (*In left margin*) Sarı / Naşūḥ / mescidi
 (36) Qaşşāb 'İvāz mescidi
 (37) Toq Ḥasan mescidi

- (38) 'Alî Paşa-yı 'Atîq qurbinde / Hâcî İlyâs mescidi
 (39) (*In left margin*) Hîşârdan / taşra / Tüfekhâne / mescidi
 (40) Kemhâcılar Kârhânesi / mescidi
 (41) Quyumcılar Kârhânesi / mescidi
 (42) Hâşköyde / Sarâçhâneye tâbi' mescid

[19a] Tetimme-'i mesâcid ve ma'âbid²⁴

- (43) Âyâ Sofya qurbinde / Hersek bodrûmı / üstinde vâqî' olan / mescid-i şerif
 (44) Büyükçekmece köprü / qurbindeki mescid
 (45) Ve Payâşda Haleb yolında Mehmed Paşa Vezîr-i A'zam / binâ eyledüğü câmi'²⁵

[20a] NEV'-İ SÂLİS

Binâ olunan medâris²⁶ ve dârü'l-hadîs ve dârü'l-qurrâ beyân ider²⁷

- (1) Medrese-'i Sultân Süleymân Hân-ı / Gâzî der Mekteb-i Mükerrreme / bâb / 1
 (2) Medrese-'i Sultân Selim der İstanbul bâb / 1
 Sultân Süleymân Hân / binâ itdürmişdür / Hâlicılar Köşkinde
 (3) Medrese-'i Şehzâde / Sultân Mehmed İstanbulda / bâb / 1 (*in left margin*) Sultân Süleymân Hân binâ itdürmişdür
 (4) Medâris-i Sultân Süleymân Hân / der qurb-i 'imâret-i hüd der İstanbul / bâb / 4
 (5) Dârü'l-hadîs-i / mezbûr / bâb / 1
 (6) Dârü't-tıbb / bâb / 1
 (7) Medrese-'i / Sultân Selim-i Sâni / der Edirne / bâb / 1
 (8) Medrese-'i / Sultân Süleymân / Hân-ı Gâzî / der Çörlü / bâb / 1
 (9) Medrese-'i merhûme / Hâşekî Sultân / der 'Avret-pâzârı / bâb / 1
 (10) Medrese-'i / Qahriyye-i mezbûre / bâb / 1
 (11) Medrese-'i / Vâlide Sultân / der Üsküdâr / bâb / 1
 (12) Medrese-'i / Sultân-ı Rüstem Paşa / der Üsküdâr / bâb / 1
 (13) Medrese-'i / Sultân-ı mezbûr / der Edirneqapusı / bâb / 1
 (14) Medrese-'i / Mehmed Paşa / der Qadırgalimanı / bâb / 1
 (15) Medrese-'i Sultân-ı Mehmed Paşa / der Eyyüb-i Enşârî / bâb / 1
 (16) Medrese-'i Vâlide-'i / 'Osmân Şâh / der qurb-i Avlânğa / bâb / 1

- (17) Medrese-'i / Rüstem Paşa / der İstanbul / bâb / 1
 (18) Medrese-'i / 'Alî Paşa / der İstanbul / bâb / 1
 (19) Medrese-'i maqtûl / Ahmed Paşa / der Topkapısı / bâb / 1
 (20) (*In left margin at angle*) İstanbulda Vezîr Haydar Paşa medresesi
 (21) Medrese-'i / Şofî Mehmed Paşa / bâb / 1
 (22) Medrese-'i / İbrâhîm Paşa / bâb 1
 (23) Medrese-'i Sinân Paşa / bâb / 1
 (24) Medrese-'i / İskender Paşa / bâb / 1
 (25) Medrese-'i / Qâsım Paşa / bâb / 1
 [20b] (26) Medrese-'i 'Alî Paşa / der Babaeskisi
 (27) Gegbüzede Muştafâ Paşa / medresesi
 (28) 'İsâqapusı qurbinde / İbrâhîm Paşa medresesi
 (29) ²⁸Şemsî Paşa medresesi
 (30) Qapuağası merhûm / Ca'fer Ağa medresesi / İstanbulda
 (31) Ahmed Ağa / medresesi
 (32) (*In left margin*) Qapuağası / Maḥmûd Ağa / medresesi
 (33) İstanbulda Müftü Hâmid / Efendi medresesi
 (34) Maḥmiyye-'i mezbûrede / merhûm Ma'lûlzâde / medresesi
 (35) Ümm-i Veled medresesi
 (36) (*In left margin*) Üçbaş medresesi
 (37) Qâdî'asker Pervîz Efendi / medresesi
 (38) Beşiktaşda merhûm / Yahyâ Çelebî medresesi
 (39) Defterdâr 'Abdû's-Selâm Beg / medresesi
 (40) (*In left margin*) Hekim Mehmed Çelebî / medresesi
 (41) Tütî Qâdî medresesi
 (42) Merhûm Baba Çelebî medresesi
 (43) Ve mollâ-i merhûm / Kirmâstî medresesini tecdid itmişdür
 (44) (*In left margin*) Hüseyin Çelebî / medresesi
 (45) Sinân Emîn medresesi
 (46) Şâhqulı medresesi
 (47) Dırağomân / Yunus medresesi
 (48) Qarcı Süleymân / medresesi
 (49) Anqarada²⁹ Husrev Kethüdâ / medresesi
 (50) İstanbulda / Husrev Kethüdâ / medresesi / bâb / 2
 (51) Üsküdârda / Gülfem Qadın / medresesi
 (52) (*In left margin*) Üsküdârda / Hâcî Qadın / medresesi
 (53) Sekbân 'Alî Beg / medresesi
 (54) Nişancı Mehmed Çelebî / medresesi
 (55) Küçükqaraman qurbinde / Qâdî Hekim Çelebî / medresesi

- (56) Sultân-selim qurbinde / Bezzazistân Kethüdâsı / Hüseyn Çelebî medresesi
 (57) (*In left margin*) Qâdıçesmesi qurbinde / Defterdâr / Şerifezâde medresesi
[21a] (58) Dârü'l-qurrâ-'i Sultân Süleymân Hân / der İstanbul
 (59) Dârü'l-qurrâ-'i / Vâlide Sultân / der Üsküdâr
 (60) Dârü'l-qurrâ-'i / Husrev Kethüdâ
 (61) Dârü'l-qurrâ-'i Mehmed Paşa / Vezîr-i A'zam der / Eyyüb-i Enşârî
 (62) Dârü'l-qurrâ-'i / Sultân Selim Hân / der Edirne
 (63) (*In left margin*) Küçükqaramanda Müftü / Sa'dî Çelebî / dârü'l-qurrâsı
 (64) (*In left margin*) İstanbulda Bösna Mehmed Paşa / dârü'l-qurrâsı
 (65) (*In left margin*) Çuqurhammâm qurbinde / Qâdizâde Müftü Efendî'nün dârü'l-qurrâsı
 (66) Mekteb-i Sultân Selim Hân-ı Gâzî
 (67) Mekteb-i Sultân Süleymân Hân-ı / Gâzî
 (68) Mekteb-i Sultân Mehmed / Şehzâde
 (69) Mekteb-i Hâşekî / Sultân
 (70) Mekteb-i Vâlide Sultân

[21b] NEV'-İ RÂBİ'

Binâ olınan 'imârâtun 'adedin beyân ider³⁰

- (1) Ka'be-'i Mu'azzamada / merhûm Hâşekî Sultânun 'imâreti
 (2) İstanbulda / Sultân Selim Hânun / 'imâreti
 (3) İstanbulda / Şehzâde Sultân Mehmedün / 'imâreti
 (4) İstanbulda / Sultân Süleymân / Gâzî'nün / 'imâreti
 (5) Qarapınarda / Sultân Selim-i Sâninün / 'imâreti
 (6) Çörlî nâm qaşabada / Sultân Süleymân Hânun / 'imâreti
 (7) Üsküdârda / Rüstem Paşa Sultânınun / 'imâreti
 (8) Üsküdârda / Vâlide Sultânun / 'imâreti
 (9) Mağnisada / Sultân Murâd Hân / 'imâreti
 (10) Gegbüzede / Mışrdan gelen / Muştafâ Paşa / 'imâreti
 (11) Qaşaba-'i Rodöscuqda / merhûm Rüstem Paşa 'imâreti
 (12) Şabanca nâm / qaşabada / mezbûrun / 'imâreti
 (13) Qaşaba-'i Burgözda / merhûm Vezîr-i A'zam / Mehmed Paşa / 'imâreti
 (14) Hafşada / mezbûrun oğlu / Qâsım Paşa 'imâreti

- (15) Bösna / mezbûrun / 'imâreti
 (16) Şam-ı Şerifde / merhûm Sultân Süleymân / Hân 'imâreti
 (17) Ve Mehmed Paşa Vezîr-i A'zam / Payâşda binâ eyledüğü / 'imâret
 (18) Ve Böldâ / Şemsî Paşa / 'imâreti
 (19) Ve Qönyada / Mollâ Hüdâvendigârın / üzerine olan 'imâret / tecdid olunmuşdur

[22b] NEV'-İ HÂMİS

Binâ olınan dârü's-şifânun 'adedin beyân ider³¹

- (1) Nefs-i İstanbulda / merhûm Sultân Süleymân / Hân binâ eyledüğü / dârü's-şifâ
 (2) Nefs-i mezbûrede / Hâşekî Sultânun / binâ eyledüğü / dârü's-şifâ
 (3) Ve Üsküdârda / Vâlide Sultânun / dârü's-şifâsı

[23a] NEV'-İ SÂDİS

Binâ olınan sarâyıların 'adedin beyân ider³²

- (1) Sarây-ı 'Atîq-i Hümâyün / ba'de'l-ihrâq binâ olunmuşdur / ve niçe def'a dahı termim ve / âhar binâlarile izdiyâd bulmuşdur
 (2) Sarây-ı Cedid-i Hâqânî / iç sarâyı cümle Sultân Murâd Hân / binâ itmişdür ve kilâr-ı 'amire / ve matbah-ı hüd ba'de'l-ihrâq / binâ olunmuşdur
 (3) Sarây-ı Üsküdâr / 'ahd-ı Sultân Süleymân Hânda / binâ olmışdur fi sene 958
 (4) Sarây-ı Gâlağa / 'ahd-ı Sultân Murâd Hân-ı / Gâzide tecdid / olunmuşdur
 (5) Ve At Meydânında olan / sarâyı tecdid olunmuşdur
 (6) Ve Qandilbâğçesi sarâyı / binâ ve tecdid olunmuşdur
 (7) Fenârbâğçesi sarâyı
 (8) Silivriqapısı qurbinde olan / sarây-ı 'aliyye
 (9) Sarây-ı Rüstem Paşa
 (10) Sarây-ı Mehmed Paşa / der Qâdırgalimanı / tecdid olunmuşdur
 (11) Sarây-ı Mehmed Paşa / der Aşûrkapısı
[23b] (12) Sarây-ı Mehmed Paşa / der İstavröz
 (13) Sarây-ı Siyâvuş Paşa / der İstanbul
 (14) Sarây-ı Siyâvuş Paşa / der Üsküdâr
 (15) Sarây-ı Mehmed Paşa / Nişancı / der İstanbul
 (16) Sarây-ı Mehmed Paşa / Nişancı der Üsküdâr
 (17) Sarây-ı Sinân Paşa / Vezîr-i A'zam
 (18) Sarây-ı Ahmed Paşa / Vezîr-i A'zam der / At Meydânı
 (19) Sarây-ı Pertev Paşa / der Meydân-ı Vefâ

- (20) Sarây-ı Ferhâd Paşa / Serdâr
 (21) Sarây-ı Şofî / Mehmed Paşa
 (22) Sarây-ı Sinân Paşa / Qâpudân birâder-i / Rüstem Paşa der At / Meydânı
 (23) Sarây-ı Maḥmūd Ağa / perverde-ʾi / Vâlide Sultân / der Yeñibâğçe
 (24) Sarây-ı Mehmed Paşa / Vezîr-i Aʿzam / der qurb-i Pînar-ı / Halqalı / der Çiftlik
 (25) Ve ḥâric-i sūrda / Vezîr-i Aʿzam Ahmed Paşanuñ / sarâyı ve bâğçesi
 (26) Ve Sarây-ı Bösna Mehmed Paşa / şehirden ḥâric
 (27) Ve çiftlik / ve sarây-ı Zâl Paşa / şehirden ḥâric
 (28) Ve çiftlik ve sarây-ı Rüstem Çelebî / ez-ân Sultân-ı / Mehmed Paşa ez-qabl Husrev Kethüdâ
 (29) Sarây-ı Şâh-ı Hübân / Qadın der qurb-i / çeşme-i Qâsimpaşa

[24a] NEV'İ SÂBİ'

Binâ olınan şu yolu kemerlerin beyân ider³³

- (1) Evvel Bend Kemerî
 (2) Ve Uzun Kemer
 (3) Ve Gözlüce Kemer ya'nî Qavuq Kemer
 (4) Ve Muğlava Kemerî
 (5) Ve havz-ı kebîr ki / şular anda cem' olur
 (6) Andan gayrı daḥı kaç kemer / vardur
 (7) Ve Müderris Köyi / qurbinde daḥı / kemer vardur
 (8) Ve Muğlava Kemerî ile Uzun Kemer / selden ḥarâb olup tekrâr / yapılmışdur

[24b] NEV'İ SÂMİN

Binâ olınan cisrleri beyân ider³⁴

- (1) Büyükçekmece köpri tekdür / ve filpâ üzre / (*At angle*) Ba'zı gözlerin sel / alup tekrâr yapılmışdur
 (2) Ve Silivri köprileri
 (3) Muştafâ Paşa / köprisidür / Merîc üzre
 (4) ³⁵Ve Marmarada Mehmed Paşa / köprisidür
 (5) Ve Halqalı Pînardâ / üç pâre köprisidür
 (6) Ve Harâmî Deresinde / Qapuagası köprisidür
 (7) Ve Gegbüze yolında / Sultân Süleymân köprile-ridür

[25a] NEV'İ TÂSİ'

Binâ olınan bâğçelerdeki qaşr ve köşki beyân ider³⁶

- (1) Üsküdâr bâğçesinde / Sultân Selim Hân köşki

- (2) Üsküdâr bâğçesinde / Sultân Murâd Hân / köşki
 (3) Eski Sarâyda / Sultân Murâd Hân / köşki
 (4) Sarây-ı 'Âmireden ḥâric / bâğçede Sultân Bâyezîd köşki / Sultân Murâd Hân tecdid / itmişdür
 (5) Ve Eyyüb-i Enşârî / tevâbi'inde Südlüceye / qarîb İskender Çelebî / bâğçesinuñ köşklarin / Sultân Murâd Hân / tecdid itmişdür

[25b] NEV'İ 'ÂŞİR

Binâ olınan ḥammâmları beyân ider³⁷

- (1) Ka'be-ʾi Mu'azzamada / Mehmed Paşa ḥammâmı
 (2) Ve Medîne-ʾi / Münevverede / kezâlik
 (3) İstanbulda / merḥûm Sultân Süleymân / Hân ḥammâmı
 (4) Ve Sultân Selim Hân / ḥammâmı
 (5) Ve Sarây-ı Cedid-i / Hâqânide üç / bâb ḥammâmlar / binâ olınmışdur
 (6) Ve Üsküdâr / Sarâyında / bir ḥammâm / binâ olınmışdur
 (7) Ve merḥûme / Hâşekî Sultân / ḥammâmı
 (8) Ve Üsküdârda / Vâlide Sultânıñ / ḥammâmı
 (9) Ve girü qaşaba-ʾi mezbûrede / çifte ḥammâmı
 (10) Ve İstanbulda / Yeñiqapuda / mezbûrenüñ / ḥammâmı
 (11) Ve Dikilütaşda 'Alî Paşa / 'imâreti qurbinde mezbûrenüñ / çifte ḥammâmı
 (12) Ve Qarapînardâ / Sultân Selim-i Sâni / ḥammâmı
 (13) Ve Edirneqapusı / qurbinde Rüstem Paşa / sultânınuñ / ḥammâmı
 (14) Ve Luṭfî Paşa Vezîr-i Aʿzam / ḥammâmı
 (15) Ve Ğalaṭada 'Azebqapusında / Vezîr-i Aʿzam Mehmed Paşa / ḥammâmı
 (16) Ve Edirne / mezbûr Mehmed Paşanuñ / ḥammâmı
 (17) Ve Dibek nâm qaryede / Bôlî qurbinde Rüstem Paşanuñ / ḥammâmı
 [26a] (18) Ve Yeñibâğçede / Qoca Muştafâ Paşa / ḥammâmı
 (19) Ve Silivriqapusı qurbinde / İbrâhîm Paşa ḥammâmı
 (20) Ve Beşiktaşda / Qâpudân Sinân Paşa / ḥammâmı
 (21) Ve İstanbulda Zeyrek mahallesinde / Vezîr Haydar / Paşa ḥammâmı
 (22) İstanbulda / Qırqçeşme qurbinde / Hayreddîn Paşa ḥammâmı

- (23) Fenârqapusı qurbinde / Qâpūdân 'Alî Paşa / hammâmı
 (24) Ve Topḥânede merqûm / 'Alî Paşa hammâmı
 (25) Ve yalı kenârında / Beşiktaş tahtında / Qâdî'asker Mollâ Çelebî / hammâmı
 (26) Ve Şulimanâstırda / Qapuagası / Maḥmūd Ağa / hammâmı
 (27) Ve Ortaköyde Bogazhişâr / yolında Ḥusrev Ketḥüdâ / hammâmı
 (28) İstanbûlda Ma'cûncı / Çârşüsü nâm maḥallde / müftî merḥûm Mollâ Ebû's-Su'ûd / Efendi hammâmı
 (29) Hafşa nâm / qaşabada Vezîr-i A'zam / oğlu Mirîmîrân / Qâsım Paşa / hammâmı
 (30) İstanbûlda Odabaşı hammâmı
 (31) Ve Merkez Efendi / hammâmı
 (32) Ve Nişancı Paşa / hammâmı
 (33) Ve hammâm-ı İznikmit ez-ân³⁸ / Pertev Paşa
 (34) Ve hammâm-ı Çatalca
 (35) Ve Üsküdüarda / Ḥüseyn Paşa hammâmı
 (36) (*In left margin*) Ve Ḥüseyn Beg hammâmı
 (37) Ve hammâm-ı Sarı Gürz
 (38) Topḥânede Ya'qûb Ağa / hammâmı
 (39) Gümrükḥâne qurbinde Ḥayreddîn Paşa oğlu (Bek...?) hammâmı

[26b] NEV'-İ HÂDÎ 'AŞR

Binâ olınan maḥzenleri beyân ider³⁹

- (1) Qaraköyqapusı qurbinde / binâ olınan buğday / anbârı maḥzenidür
 (2) Ve Sarây-ı Cedid-i Ḥâqânide / cebehâne qurbinde anbâr-ı 'âmire / maḥzenidür
 (3) Ve Ḥâşbâğçede / yaluda binâ / olınan anbâr-ı / 'âmire maḥzenidür
 (4) Ve maṭbah-ı 'âmire / ve kilâr-ı 'âmire / maḥzenleri Sultân / Selîm Ḥân 'ahdında / ba'de'l-iḥrâq / müceddeden yapılmışdur
 (5) Ve Un-qapanında binâ olınan / ümmü'l-meḥâzindür ki / ba'de'l-harq / bir def'a daḥı yapılmışdur
 (6) Tersḥâne-i 'Âmire / qurbinde / qurşunlu/ zift maḥzenidür

[27a] NEV'-İ SÂNÎ 'AŞR

Binâ olınan kârvânsarayları⁴⁰ ve bürkeleri ve rıbâtü'l-haylleri / beyân ider⁴¹

- (1) Bir kârvânsaray / merḥûm Sultân Süleymân / Ḥân 'imâreti qurbinde / binâ olınmışdur
 (2) Ve Sultân Selîm Ḥân / 'imâretinde kezâlik

- (3) Ve Şehzâde Sultân Mehmed / 'imâretinde kezâlik
 (4) Ve merḥûm Sultân Süleymân / Büyükçekmece qurbinde / binâ eyledüğü kârvânsaray
 (5) Ve Haleb yolında / Bâqrâş derbendinde / binâ olınan kârvân/saray ve tekve
 (6) Ve Payâşda / Haleb yolında / Mehmed Paşa Vezîr-i A'zam / binâ eyledüğü / kârvân/saray
 (7) Ve Halebde / mezbûruñ binâ eyledüğü / ḥân
 (8) Ve Rodöscuqda / merḥûm Rüstem Paşanuñ / kârvânsarayı
 (9) Ve mezbûruñ semt-i / Ğalaṭada kârvân/sarayı
 (10) Ve merḥûmuñ Bitpâzarında kârvânsarayı / (*In right margin*) Ya'nî Rüstem Paşanuñ
 (11) Ve Şabanca / kârvânsarayı
 (12) Ve Şamanluda binâ olınan / kârvânsaray
 (13) Ve Qaramân Ereglisinde / Rüstem Paşa kârvânsarayı
 (14) Bösnaḍa Mehmed Paşa / kârvânsarayı
 (15) İpşâlada Ḥusrev Ketḥüdâ kârvân/sarayı
 [27b] (16) Ve Bürsada Vezîr-i A'zam / 'Alî Paşanuñ kârvânsarayı
 (17) Ve ḥacc-ı şerîf yolında Sultân Süleymân Ḥânuñ / birqaç yirde rıbâtü'l-hayl / ve muḥâfaẓa içün qal'eler / ve bürkeler yapılmışdur
 (18) Ve Mekke-i Mu'azzamada çeşme-i 'Arafât-ı / fa'izü'l-berekât / ve yanında rıbâtü'l-hayl ve çeşmesi
 (19) Ve Dîbek nâm qaryede / Rüstem Paşanuñ / kârvânsarayı
 (20) Qarışdıranda Rüstem Paşanuñ / kârvânsarayı
 (21) Vefâ Meydânında / Pertev Paşanuñ / kârvânsarayı
 (22) Bir kârvânsaray daḥı / İbrâhîm Paşa-yı 'Atîq / qurbinde
 (23) Ve İlğında / Muştafâ Paşanuñ / kârvânsarayı
 (24) Ve Eskişehirüñ kârvânsarayı

[13b] [1] HÂTİME

Bu bendelerinüñ taşarrufâtını beyân ider

- [2] Mühendisân-ı rûzgâr ve mübaşirân-ı 'amâyir-i ferḥunde-âşâra zâhir ü bâhirdür ki Ayaşöfya tarzında yapılan [3] binâlar nezâkete müteḥammil degil iken bu bendeleri Sultân Süleymân Ḥân *ṭāba tharāhu* Ḥazretlerinüñ [4] 'imâret-i şerîflerine nümüne olan Şehzâde Sultân Mehmed *nawwara'llāhu marqādahūnuñ* câmi'-i [5] şerîfin tekmiñ idüp ba'de bu 'imâret-i 'aliyyede envâ'-i âşâr-ı cemile [6] zuḥûra getirilmişdur ki her biri nezâketle şüret bulmışdur. Evvelâ şadırvân-ı

[7] şahnuñ aqışu 'ulvî olup tarz-ı hâşş idüğinden gayrı el-haqq sıqâye içün [8] dört köşesinde oluqlar qonulmuşdur ve âbdest içün câmi'-i şerîfün [9] iki cānibinde olan qoltuqlarda onyedışer lüle çeşmeler aqıdılup [10] her biri bi-bedel döşenmişdür ve qubbe-i şerîfe etrâfında minârelerden [11] qapu açılup birqaç fevqānî küçük qubbeler erbâb-ı te'lif içün tedârük [12] olınup bu şan'atı bir üstâd itmemişdür ve zıkr olan dört minârelerün [13] şerefeleri on olduğı bānî-i 'imâret a'nî Şehinşâh Süleymân haşmet-i Âl-i 'Osmân-ı [14] kişversitānuñ onıncusı olduğına işâret olup ve mihrâb ve minberi [15] işbu tarz-ı hâşşile tekml bulınca birqaç kerre ruḥāmuñ güzide taşları oyup delinüp öylece itmâm [16] birle şüret bulmuşdur ve köşelerde küçük mermer direklerle kürsiler tedârüki (*in right margin*) ve fıl pâyeler mabeynlerinde vaz' olınan dört dāne a'zīm mermer direkler ki her biri 'ālem harâcına deger itirfâ' ve istiḥkām bulması ve sâ'ir hâricde ve etrâfında olan mermeri sütunlar her biri cerr-i şaqille qonulup qubbe ve nīm-qubbelerün tedârükünde güller yapısı iken bi-ḥamdillāh cümlesi insānlığa elvirüp (*in top margin*) ve bölüğümüzde olan şu yolcular kârizlerün şuları cārî iken⁴² her bār yoqlayup şu yollaruñ şikâfların termim etmek içün bu kâre dörtyüz ser (?) ulaq peydâ idüp (*in right margin*) sâ'ir rümüzâtı bu nümüne te'âmüline râcihdür. *Wa'llāhu a'lamu wa aḥkamu.*

NOTES

1. In order that the sequence of material in the transcription conform to the arrangement spelled out in the index as found in the *Muqaddime* (Introduction) (6b), the sequencing of the material in the manuscript has been rearranged as follows: 4a–7a (77–78); 7b–13a (n. 7, 86–87); 14a–27b (78–85); 13b (85–86).
2. The following can be made out from the marginal note at top of folio 4a: 'Ameli...dür ki... olmamışdur ...rızākār(?)... olup... olınuğdan...
3. Two words, illegible, crossed out.
4. *günden güne* (day by day) crossed out.
5. *bu qulları daḥı* (and this slave) crossed out.
6. *künbed* (vault) crossed out.
7. Folios 7b–13a contain a partial draft enumeration, crossed out, of Sinan's buildings, which is repeated and elaborated on folios 14a–27b of the text. The draft includes headings for each building type but lacks lists of the actual buildings, except for some of the mosques, which are listed on 7b. The text of the draft in transcription and translation is as follows (numbers in parenthesis refer to the sequence of the buildings in the enumeration):

[7b] *Nev'-i evvel / Binā olınan cevāmi'ün 'adedin ve temāmetin beyān ider*

(1) (note in top left margin) *Ve Ka'be-i Mu'azzamanuñ / ba'zı meremātı / Sultān Süleymān 'ahdında*

- (2) (note in top right margin) *Ve Ka'be-i Mu'azzamanuñ qubābı 'ahd-ı Sultān Murādda*
- (3) *Merḥūm Sultān Selīm Hān / bin Sultān Bāyezīd Hān / câmi'-i şerîfi / İstanbūlda*
- (4) *Merḥūm Şehzāde Sultān / Mehmed câmi'-i şerîfi / İstanbūlda*
- (5) *Merḥūm Sultān Cihāngir / câmi'-i şerîfi / Tophānede*
- (6) *Merḥūm Sultān Süleymān Hān / Hazretlerinin câmi'-i şerîfi / İstanbūlda*
- (7) *Merḥūm Sultān Selīm Hān bin Sultān Süleymān Hān / câmi'-i şerîfi / Edirne*
- (8) *Pādışāhumuz Sultān Murād Hān / a'zza-llāhu anşarahū Hazretlerinin / câmi'-i şerîfleri / Mağnisāda*
- (9) *Merḥūm Sultān Süleymān câmi'-i şerîfi / Şām-ı Şerifde*
- (10) *Merḥūm Sultān Selīm bin Sultān Süleymān Hān / câmi'-i şerîfi Qarapınarda*
- (11) *Ve merḥūm Sultān Bāyezīdün / câmi'-i şerîfinde bir kemer / ihdās olındı / ki 'ālemdede kändür*
- (12) *Ve merḥūm Sultān Süleymān Hānuñ / câmi'-i şerîfi İmām-ı A'zam / 'alayhi'r-rahmat üzre*
- (13) *Ve merḥūm Sultān Süleymānuñ / câmi'-i şerîfi / Şeyḥ 'Abdül-Qādir / Geylānî üzre*
- (14) *Ve merḥūm Sultān Süleymānuñ / câmi'-i şerîfi Gülfanber Qa'esinde / Şehr-i Zölde*
- (15) *Ve merḥūm Sultān Süleymānuñ / câmi'-i şerîfi / Vān Qa'esinde (in red ink) tekml olındı*

[8a] *Nev'-i sâni / Binā olınan mesâcidün 'adedin ve aşlın beyān ider*

[8b] *Nev'-i sâliş / Binā olınan medârisün 'adedin ve hüblüğün beyān ider*

[9a] *Nev'-i râbî / Binā olınan 'imârātun 'adedin ve zibālüğün beyān ider*

[9b] *Nev'-i ḥāmis / Binā olınan dârü's-şifānuñ aşlın ve 'adedin beyān ider*

[10a] *Nev'-i sâdis / Binā olınan sarâyıların 'adedin ve maqbüllüğün beyān ider*

[10b] *Nev'-i sâbi' / Binā olınan şu yolu kemerlerin beyān ider*

[11a] *Nev'-i şāmin / Binā olınan cisrleri beyān ider*

[11b] *Nev'-i tāsî / Binā olınan bağçelerdeki qaşr ve köşkleri beyān ider*

[12a] *Nev'-i 'aşir / Binā olınan ḥammāmları beyān ider*

[12b] *Nev'-i ḥādî 'aşr / Binā olınan mahzenleri beyān ider*

[13a] *Nev'-i sâni 'aşr / Bina olınan kârbânsarayları beyān ider*

([7b] THE FIRST [BUILDING] TYPE

It makes known the number and complement of the Friday mosques that were built.

- (1) And some repairs of the Esteemed Ka'ba in the reign of Sultan Süleyman.
- (2) And the domes of the Esteemed Ka'ba in the reign of Sultan Murad [III].
- (3) The noble Friday mosque of the late Sultan Selim Khan the son of Sultan Bayezid Khan in Istanbul.
- (4) The noble Friday mosque of the late Şehzade Sultan Mehmed in Istanbul.
- (5) The noble Friday mosque of the late Sultan Cihangir in Tophane.
- (6) The noble Friday mosque of His Majesty the late Sultan Süleyman Khan in Istanbul.

(7) The noble Friday mosque of the late Sultan Selim Khan [II], the son of Sultan Süleyman Khan, in Edirne.

(8) The noble Friday mosque of His Majesty our padi-shah Sultan Murad Khan—may God glorify his helpers—in Manisa.

(9) The noble Friday mosque of the late Sultan Süleyman in Noble Damascus.

(10) The noble Friday mosque of the late Sultan Selim [II], son of Sultan Süleyman, in Karapınar.

(11) And in the noble Friday mosque of the late Sultan Bayezid [II] an arch was built that is a mine in the world.

(12) And the late Sultan Süleyman Khan's noble Friday mosque for the İmam-ı A'zam [Abu Hanifa]—may God's mercy be upon him.

(13) And the late Sultan Süleyman's noble Friday mosque for Shaykh 'Abdülkadir Geylani.

(14) And the late Sultan Süleyman's noble Friday mosque in the fortress of Gülanber [Kirkuk] in Şehrizer.

(15) And the late Sultan Süleyman's noble Friday mosque in the fortress of Van was completed.

[8a] The Second [Building] Type: It makes known the number and essence of the maşjids (*mesâcid*) that were built.

[8b] The Third [Building] Type: It makes known the number and beauty of the madrasas (*medâris*) that were built.

[9a] The Fourth [Building] Type: It makes known the number and elegance of the hospices (*'imârât*) that were built.

[9b] The Fifth [Building] Type: It makes known the essence and number of the hospitals (*dârü's-şifâ*) that were built.

[10a] The Sixth [Building] Type: It makes known the number and agreeableness of the palaces (*sarâyılar*) that were built.

[10b] The Seventh [Building] Type: It makes known the aqueducts (*şu yolu kemerleri*) that were built.

[11a] The Eighth [Building] Type: It makes known the bridges (*cisrler*) that were built.

[11b] The Ninth [Building] Type: It makes known the villas and pavilions in gardens (*bâğçelerdeki qaşr ve köşkler*) that were built.

[12a] The Tenth [Building] Type: It makes known the bath-houses (*hammâmlar*) that were built.

[12b] The Eleventh [Building] Type: It makes known the warehouses (*mahzenler*) that were built.

[13a] The Twelfth [Building] Type: It makes known the caravansarays (*kârbânsaraylar*) that were built.)

8. The section heading (*Hü Nev'-i evvel: Binâ olınan cevâmî'i*

beyân ider) appears as lines 1 and 2 of folio 14a. Because the writer arranged the list of buildings like a tax register, in block entries rather than in lines, the numbering placed in parentheses before each entry here and in subsequent sections of the inventory refers to the sequence of the block entry in the inventory section rather than to a line number.

9. Section heading appears as 14b:1.

10. *Der Gegbûze / ve 'imâret* (In Gebze, and a hospice) crossed out. Repeated in (38).

11. Repeats (33).

12. Section heading appears as 15a:1.

13. Repeated in (109).

14. *Maḥmūd Beg / Kethüdâ-yi Rüstem Paşa* (Mehmed [*sic* Mahmud] Beg, the steward of Rüstem Pasha) crossed out.

15. Repeated in (101).

16. Section heading appears as 16a:1.

17. Repeats (94).

18. Repeats (95).

19. Repeats (50).

20. Not listed here are two congregational mosques that are included on 7b of the draft list of Sinan's mosques: 1) the Sultan Süleyman cami'i in Gül'anber Qal'e; 2) the Sultan Süleyman cami'i in Van.

21. *ve dârü'l-qurrâyı beyân ider* (and makes known the Qur'an schools) crossed out.

22. Section heading appears as 18a:1–3.

23. Two words, illegible, crossed out.

24. Section heading appears as 19a:1.

25. Belongs in inventory of Friday mosques.

26. *beyân ider* (it makes known) crossed out.

27. Section heading appears as 20a:1–2.

28. Two words, illegible, crossed out.

29. *Qarçı* (ice seller) crossed out.

30. Section heading appears as 21b:1–2.

31. Section heading appears as 22b:1–2.

32. Section heading appears as 23a:1–2.

33. Section heading appears as 24a:1–2.

34. Section heading appears as 24b:1–2.

35. *Vize* crossed out.

36. Section heading appears as 25a:1–2.

37. Section heading appears as 25b:1.

38. *Muṣtafâ Paşa* crossed out.

39. Section heading appears as 26b:1–2.

40. *ve bürkeleri beyân ider* (and it makes known the cisterns) crossed out.

41. Section heading appears as 27a:1–2.

42. *yoqlayup* crossed out.